

10210

# Esperanto

## *aktuell* 2013/2



Varbado en Indonezio

GEA-estrarraporto

Kurzfilmwettbewerb

"Wer spricht Esperanto?"



## Deutscher Esperanto-Bund e.V. (D.E.B.)

### Germana Esperanto-Asocio r.a. (GEA)

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
[www.esperanto.de/deb](http://www.esperanto.de/deb)

#### KiDiS (membropriizorgado / Mitgliederbetreuung):

c/o Henryk Wenzel, Sibylle Bauer,  
Einbecker Str. 36, 10317 Berlin,  
030/69204846-0, faks. -9  
[gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

#### Ĝenerala sekretario / Generalsekretär

Martin Schäffer, [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

**Bankkonto** (por membrotizoj kaj donacoj) / **Bankverbindung** (für Mitgliedsbeiträge und Spenden): Sozialbank Mainz, BLZ 550 205 00, Konto 8603600. Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

#### Estraro / Vorstand

Netzpost an / retmesaĝo al  
[gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Die einzelnen Netzpostadressen haben die Form Vorname.Name@esperanto.de, soweit nicht anders angegeben.

#### Prezidanto / Vorsitzender

D-ro / Dr. Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str. 2a, 48356 Nordwalde, tel. 02573/626

#### Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 06063/913714

#### Trezoristo / Finanzverwalter

Andreas Diemel, Bismarckstraße 168, 47057 Duisburg, [gea.tr@esperanto.de](mailto:gea.tr@esperanto.de), 0203/2964877, Büro: 0211/4566913, Mobil: 0170/2809371, Fax: 03212/2631982

#### Varbado / Infomaterial

Sebastian Kirf, Dodo-Wildvang-Str. 4, 26723 Emden, 07000/5473638, [reptoshto@kirf.de](mailto:reptoshto@kirf.de)

#### Instruado / Lehrerarbeit

Christof Krick, Gunninghauser Str. 11a, 59955 Winterberg, 02981/899557

#### Eksteraj rilatoj, gazetara parolisto / Außenbeziehungen, Pressesprecher

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19, 70186 Stuttgart, 0163/3873785

#### Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 11, 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, 02641/4885

#### Europa laboro / Europaarbeit

Felix Zesch, Bornemannstr. 11, 13357 Berlin, tel. 0371/50349336

#### Jugendvertreter / GEJ-komisiito

Clemens Fries, Durlacher Allee 57, 76131 Karlsruhe, 0721/27664272

#### Germana Esperanto-Junularo / Deutsche Esperanto-Jugend

Carl Bauer, Scheunenstraße 38, 17139 Malchin, Tel. 01724826569

#### Komisiitoj / Beauftragte

[esperanto.de/deb/beauftragte.html](http://esperanto.de/deb/beauftragte.html)

#### Gazetara laboro / Pressearbeit

Thomas Sandner, Georg-Boehringer-Weg 17, 73033 Göppingen, 07161/9869392, 0172/2658027, [Thomas.Sandner@esperanto.de](mailto:Thomas.Sandner@esperanto.de)  
Horst Vogt, Teurerweg 92, 74523 Schwäbisch Hall, [horst.vogt@esperanto.de](mailto:horst.vogt@esperanto.de)  
Hermann Kroppenber, Broicher Str. 37, 51429 Bergisch Gladbach, [medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)

#### Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends) 06136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de), [www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

#### Printempa Semajno Internacia (PSI) / Internationale Frühlingswoche

Wolfgang Bohr, (Adresse siehe unter / adreson vidu sub „Landaj Ligoj / Landesverbände“), [psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de), [www.esperanto.de/psi](http://www.esperanto.de/psi)

#### Rondvojaĝoj / Rundreisen

Lars Sözüer, Realschulstr. 12, 47051 Duisburg, [lars.duisburg@gmx.de](mailto:lars.duisburg@gmx.de)

#### Kontaktadresoj / Kontaktadressen

Julia Noe, Handschuhseimer Landstr. 91, 69121 Heidelberg, tel. 06221-3270724, [Julia.Noe@esperanto.de](mailto:Julia.Noe@esperanto.de)

#### Pliaj adresoj / Weitere Adressen

##### Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

##### Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, [bero@esperanto.de](mailto:bero@esperanto.de), [www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej)

##### Interkultura Centro Herzberg (ICH) / Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy (instruado), Peter Zilvar (klerigado kaj kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax -/1363, [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de), <http://esperanto-urbo.de>

##### Germana Esperanto-Instituto /

##### Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. Martin Haase, Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft, 96045 Bamberg, 0700/54648478, [Martin.Haase@uni-bamberg.de](mailto:Martin.Haase@uni-bamberg.de), [www.martinhaase.de](http://www.martinhaase.de)

##### Germana Esperanto-Biblioteko /

##### Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. Karl Heinz Schaeffer, Schulstr. 17, 73432 Aalen, [kh.schaeffer@t-online.de](mailto:kh.schaeffer@t-online.de)

##### Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, [estraro@fame-stiftung.de](mailto:estraro@fame-stiftung.de) (nur por FAME)

##### Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 030/692048-460, [stiftungmondo@gmail.com](mailto:stiftungmondo@gmail.com), Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG, BLZ 600 901 00. Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

## Aŭstria Esperanto-Federacio / Österreichischer Esperanto-Verband

Postfach 39, 1014 Wien

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

#### Aŭstria Esperanto-Junularo /

#### Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien, [aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), <http://aef.esperanto.at>

#### Esperantomuzeo Vieno /

#### Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien, +43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308, 1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

#### UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj /

#### Bundesbeauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

##### Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends) +49/6136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

##### Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38, 3400 Klosterneuburg, tel., fakso +43/2243/22052, [aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

## Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

32. Jahrgang

#### Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V., der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

#### Redaktista teamo / Redaktion:

Stano Marček (Martin/Slovakio), Yashovardhan, Kolpingstr. 44, 58706 Menden  
**Kunlaborantoj / feste Beiträger:**  
Uwe Stecher (Österreich, El la mondo), Hermann Kroppenber (Medienecho), Utho Maier (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

#### Presejo / Druck

Alfaprint, Martin, Slovakio

*Esperanto aktuel* kun -kune- havas ses numerojn jare kaj estas abonebla ĉe KiDiS (vidu supre) por 18 € (de eksterlando: 24 €) jare.

*Esperanto aktuel* mit -kune- erscheint sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 18 € (Ausland: 24 €) jährlich; für ordentliche Mitglieder im Beitrag enthalten.

#### Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

#### Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato \*.doc a.s.) al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), por n-ro 2013/3 ĝis la 15a de majo 2013. Paperaj kontribuoj nur esceptkaze, tiam al Yashovardhan (vidu supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im Format \*.doc o.ä.) an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), für Nr. 2013/3 bis zum 15. Mai 2013. Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann an Yashovardhan (s.o.)

## Liebe Leser!

Auf die erste Nummer von *Esperanto aktuell* des neuen Mitredakteurs Yashovardhan hin gab es die eine oder andere Reklamation, aber weitaus überwiegend ein positives Echo, gerade auch von neuen Mitgliedern. Dazu kann man nur gratulieren!

Der obligate Jahresbericht zeigt die Vielfältigkeit unserer Arbeit, die von Vorstandsmitgliedern und Beauftragten geleistet wird. Aber wir legen nicht die Hände zufrieden in den Schoß. Die neuste Herausforderung lautet: Wohin mit unserem Archiv? Unser Beauftragter Johann Pachter in Berlin konnte es nicht mehr privat beherbergen, und jetzt blockieren zahllose Akten unsere Geschäftsstelle.

Gute Nachrichten sind, dass die Entwicklung des Netzauftritts unter [www.esperanto.de](http://www.esperanto.de) weitere Fortschritte gemacht hat und dass der gesamte Vorstand des Deutschen Esperanto-Bundes in Nürnberg erneut kandidiert.

Doch halt: der gesamte Vorstand? Nein, für mich muss ja aus



Statutsgründen ein Nachfolger gefunden werden, und da ist weiterhin niemand in Sicht. In Frage kommen vor allem frisch in Rente gegangene Esperantofreunde (sexusneutral), die gut Esperanto sprechen und Freude am verantwortlichen Organisieren haben. Ein Talent (aber nicht unbedingt eine Lust) am Repräsentieren wäre auch nicht schlecht.

Dass es jetzt bei der einen oder dem anderen klick! macht, wünschte sich

## Karaj legantoj!

Pri la unua numero de *Esperanto aktuell* de la nova kunredaktanto Yashovardhan venis foja kritiko, sed multe pli da pozitivaj reagoj, ĝuste ankaŭ de novaj membroj. Tio vere estas gratulinda!

La rutinea jar-raporto montras la buntecon de nia laboro, kiun faras estraranoj kaj komisiitoj. Sed ni ne kontente ekpaŭzas. La plej nova defio estas: Kien meti nian arkivon? Nia komisiito Johann Pachter ne plu povis gastigi ĝin private, kaj tial nun blokas sennombraj aktoj nian oficejon.

Bonaj novaĵoj estas, ke nia retpaĝaro [www.esperanto.de](http://www.esperanto.de) rimarkeble progresas kaj ke la tuta estraro de

Germana Esperanto-Asocio pretas, rekandidatiĝi en Nürnberg.

Sed, momenton: Ĉu vere la tuta estraro? Ne, por mi necesas ja posteulo pro la statuta regularo, kaj tiu ĝis nun tute ne videblas. Taŭgus precipe ĵuspensiulo (seksneŭtre esprimite), kiu regas Esperanton sufiĉe kaj emas al respondeca organizado. Talento (sed ne nepre avido) por reprezentado ankaŭ estus tre utila.

Ke tio nun donu konvenan impulson al iu el vi, dezirus

**d-ro Rudolf Fischer**  
onta eksprezidanto de  
Germana Esperanto-Asocio

## Enhavtabelo/Inhalt

- 1 Heidi Goes prelegis en Linz pri moderna varbado en Indonezio
- 2 Adresoj / Adressen
- 3 **Germana Esperanto-Asocio:** Karaj legantoj. Enhavtabelo / Inhalt
- 4 **Aŭstria Esperanto-Federacio:** Moderna Esperanto-varbado en Indonezio
- 5 Neuer Vorstand für den Österreichischen Esperanto-Verband gewählt
- 6 Kial mi membras en UEA
- 7 Fünf aktive Esperantogruppen in Wien
- 8-12 **Raporto de la estraro:** Vorstandsbericht für den Zeitraum 2012
- 13 Kasraporto
- 14 Bundespräsident: Europas Bürger sollen auf Englisch kommunizieren
- 15 Veterano kaj mecenato. Generalsekretär unternimmt erneut Informationsreise nach Nicaragua
- 16 **El la landaj ligoj:** Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes. Auflösung von BELO – Ende und Neuanfang in Bayern
- 17 Dua informstando ĉe Horizon en Münster. Zeichentalent für Lehrbuch gesucht. Herbert Köhrmann 100jara
- 18-19 **Medienecho**
- 20-21 **El la mondo**
- 22 **Bibliotekoj kaj arkivoj:** Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen
- 23-24 **Kalendaro**
- 25 **Interkultura Centro Herzberg:** Multaj viglaj esperanto-renkontiĝoj. Tutsemajna intensa Esperanto-kurso
- 26 Interkultura matenmanĝo ĉe la Alevita Kulturcentro. Ŝtonoj kaj pli el la tuta mondo
- 27-30 **kune – revueto de Germana Esperanto-Junularo:** SOMERE: SES 2013 en Martin, Slovakio. Seid gegrüßt, treue Leser! Die subventionierten Sommertreffen (und andere). Eilt herbei, ihr DEJaner! Neue Umfrage "Wer spricht Esperanto?" Nova lernejo en Ĉeĥio. „EsperGerma“: Vortludoj German-Esperantaj: Ah, vi verda naŭo!
- 31 Ukrainischer Kurzfilm auf Esperanto gewinnt Wettbewerb in Berlin
- 32 3a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA) de la 6a ĝis la 11a de oktobro 2013 ĉe la rivero Mozelo. Tostu kun Tonkin. Humurbildo



# Moderna Esperanto-varbado en Indonezio

**Esperanto estas novaĵo! Nun nur unu jaron post la 125-jara jubileo de Esperanto, ni scias ke Esperanto ne vere estas novaĵo. Sed ŝajnas, ke freŝa vento blovas tra la Indonezia movado. Kaj tiu freŝa vento kunportas senton de novaĵo kaj de ĝoja eksciteco.**

**E**n februaro, kiam Heidi Goes el Belgio vojaĝis tra Aŭstrio, ŝi ankaŭ trovis tempon por viziti nian etan Esperanto-grupon en Linz, kaj raportis pri la nuna Esperanto-movado en Indonezio. Per vigla referaĵo ŝi informis nin, ke unue vojaĝinte al Azio pro vegetaraj kongresoj kaj por esploroj pri la historia indonezia Esperanto-movado (tute sen intenco instrui aliulojn pri Esperanto), ŝi finfine instruas Esperanton dum kelkaj vojaĝoj ekde 2009 ĝis nun.

Scipovante ne nur la indonezian, sed ankaŭ la kolonian lingvon, Heidi Goes kunportas la plej bonajn antaŭkondiĉojn por esplori la historian indonezian Esperantomovadon kaj instrui tie. Kaj tion ŝi faris. Eĉ ne rompiĝo de maleolo povas ŝin haltigi, kiel bildoj dokumentas sur kiuj ŝi sin subtenas per lambastonoj kaj tamen prelegas dum konferenco. Finfine ŝi instruis

kelkajn centojn da indonezianoj en entute naŭ urboj. Ekde ŝiaj vojaĝoj nun jam kvar aktivaj Esperantokluboj fondiĝis en Indonezio. Kaj tiu kreskado ankaŭ videblas en la nombro de partoprenantoj en la UK-oj. En 2011 jam du indonezianoj partoprenis en Kopenhago. Ĉar verŝajne ankaŭ la proksimeco al Hanojo aparte allogis, en 2012 eĉ dek tri indonezianoj venis al la UK. Dek unu el ili unuafoje.

Same kiel en Eŭropo, la kursoj okazis en universitato, muzeo, ktp kaj la varbado pri la instruado ne nur okazis persone, sed ankaŭ per la interreto. Kontraste al Eŭropo la TTT preskaŭ ne tiel gravas en Indonezio, sed des pli gravas Fejsbuko kaj la aliaj sociaj retoj. Kiel tie la sociaj retoj forpuŝas la TTT videblas en listo de la dek kvin Esperanto-grupoj de Indonezio. Neniu grupo donis propran hejmpaĝon, sed ĉiuj grupoj donis retpaĝon ĉe Fejsbuko. En tiu



Heidi Goes

ĉi rilato la indonezia Esperantomovado jam superis la eŭropan.

Sed ankaŭ je aliaj flankoj la indonezianoj sendube superas la eŭropanojn. Dum en Eŭropo ne-Esperantistoj alligas Esperanton kun malnova lingvo, kiun neniu parolas, indoneziaj ne-Esperantistoj bonvenigas Esperanton kiel novaĵon. Kaj kie novaĵo, tie energio, forto kaj freŝeco. Freŝa vento por blovi tra la mondo.

Kiel ni eŭropanoj povas nin liberigi de la kromgusto de malnovaĵo sen forgesado de nia Esperanto-historio kaj malgraŭe atingi staton de novaĵo kaj freŝeco? Staton, kiun Esperanto spertas en Indonezio. Ĉu ni bezonas indonezian Esperantiston, kiu travojaĝos Eŭropon, same kiel Heidi Goes travojaĝis Indonezion? Antaŭ kelkaj jardekoj, kiam la indonezia movado estis ankoraŭ pli forta, ja sporade indoneziaj Esperantistoj venis al Eŭropo por tie ĉi instrui Esperanton kaj prelegi en Esperanto. Tiam tio estis novaĵo. Ĉu indoneziaj vizitantoj ankaŭ hodiaŭ povus allogi estontajn Esperantistojn?

**Esperantoklubo Estonto, Linz**



Kurso de Heidi en Yogyakarta, Indonezio

# Neuer Vorstand für den Österreichischen Esperanto-Verband gewählt

**Im Jänner fand eine Generalversammlung des Vereins statt. Die Aufgaben des Obmanns übernahm Dr. Hans-Michael Maitzen. Zusätzlich in den Vorstand gewählt wurden die Grazer Dr. Heinz-Paul Kovacic und Karl Reinisch, weiters Elisabeth Hlauschek und Reinhold Kammler aus Wien sowie Mag. Henriette Etzenberger (ALBE).**

**D**adurch sollen vor allem die Beziehungen zu Vereinen in den Bundesländern und zur ALBE (Österr. Vereinigung blinder Esperantisten) vertieft und eine generationenübergreifende Wissensweitergabe und Zusammenarbeit ermöglicht werden. Weiterhin im Vorstand mitarbeiten werden Kata Fetes, Leopold Patek und Uwe Stecher.

Die Vorstandsmitglieder möchten sich für eine effektive Informationsarbeit unabhängig ideologischer Überzeugungen und für den Ausbau des Mitgliederservice einsetzen. An vorderster Stelle der Bemühungen stehen weiters individuelle Hilfestellungen an

Mitglieder, die Kontaktpflege zu internationalen Esperanto-Organisationen und der gesicherte Erhalt einer unabhängigen Internetseite über Esperanto ([www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)). Jeder, der an Zusammenarbeit oder an einer Mitgliedschaft interessiert ist, seine Anregungen oder Kritik mitteilen möchte, ist herzlich eingeladen, den Vorstand zu kontaktieren ([aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at)). Dass sich Mag. Henriette Etzenberger bereiterklärte, mitzuarbeiten, freut die Vorstandskollegen besonders. Darüber berichtete auch „Esperanta ligilo“, die Zeitschrift der LIBE (Ligo internacia de blindaj Esperantistoj), in einem Artikel von Walter Wagner wie folgt:



Henriette Etzenberger

## Nova AEF-estranino

**L**a 12-an de januaro okazis ĝenerala asembleo de Aŭstria Esperanto-Federacio en Vieno. Kadre de tiu aranĝo okazis renovigo de la estraro. Kun granda plezuro ni sciigas, ke eniris la estraron nia ALBE-anino Mag. Henriette Etzenberger. Por tiuj, kiuj ne jam konas nian membron kaj novan AEF-estraninon, ĉi-tie ni deziras aldoni kelkajn biografiajn notojn pri ŝi:

Henriette Etzenberger (knabina nomo Koweindl) naskiĝis en la jaro 1949 en Vieno kiel filino de kuracisto. Sian bazan instruadon ŝi ricevis en la blindula lernejo de Vieno. Poste ŝi frekventis gimnazion, kie ŝi bonegskese trapasis abiturientan ekzamenon. Henriette havis la deziron fariĝi instruistino. Pro tio post lernado en gimnazio ŝi ekstudis en Pedagogia Akademio de Vieno, kie ŝi finstudis en 1971. La blindula lernejo de Vieno estis ricevonta bonegan



La novaj estraranoj: Kovacic, Maitzen kaj Reinisch

## Kial mi membras en UEA?

**Universala Esperanto-Asocio – la plej granda kaj plej internacia organizo por Esperanto – bezonas membrojn por plenumi siajn taskojn je monda nivelo. Ĉi tie ni volas prezenti la opinion de unuopaj membroj, ĉi-foje Ursula kaj Giuseppe Grattapaglia, administrantoj de Bona Espero, komunumo kaj bieno-lernejo por malriĉaj infanoj en Alto Paraíso, Gojaso, Brazilo**



Gesinjoroj Grattapaglia  
en la konferenco Rio+20

**P**olitikaj kaj religiaj sociaj retoj tutmonde nombras dekmilojn kaj milionojn, eĉ miliardon eble, en sia membraro. Esperanto-parolantoj ekzistas ŝajne milionoj sur nia planedo, sed membroj de UEA nur kelkiloj. Interesa demando estas direktita al ni per la frazo: Kial vi estas membroj de UEA?

De 60 jaroj ni akompanas aktive la internacian Esperanto-movadon kaj por ni estas konscie evidenta fakto, ke necesas kaj urĝas apogi per nia membreco la klopodojn de organizaĵo, en kies Statuto ni identigas niajn sociajn aspirojn kaj deziratajn ŝanĝojn, ĉefe rilate al komunikaj rajtoj de la individuo.

Homoj ĝenerale volas, ke la mondo ŝanĝiĝu al ideala paradizo, sed ankoraŭ ne ofte alvenis al la logika konkludo “Estu vi mem la ŝanĝo”, kiel diris Mahatma Gandhi.

Jen facila respondo al facila demando: Kiel konvinkitaj uzantoj de la Internacia Lingvo en la ĉiutaga vivo, por ni estas evidente, ke oni devas apogi la institucion UEA. Ni ne konsideras la internan politikon, nek la magrajn sukcesojn, nek strangulojn aŭ kverelemulojn en nia movado, sed kiel eksaj komitatanoj kaj estrarano, ni ja komprenas la historiajn malfacilecojn kaj apogas la planon, ke UEA devos certe renoviĝi kaj ŝanĝi sian internan strukturon rilate al membroj kaj servoj. UEA devus ne servi la membrojn, tion faru la Landaj Asocioj!

UEA devus eventuale vendi kelkajn servojn (Jarlibro, revuo, informservo), sed principe aktivi ekster la movado, ĉe U.N., rilati kaj akiri financajn apogojn de Internaciaj Fondaĵoj, kiuj havas la samajn celojn kiel UEA (mondpaco, justa komunikado internacia, defendo de lingvaj rajtoj, kontakto kaj kunlaboro inter NROj) sed certe ne perdi tempon disponigante servojn al nur kvin mil homoj. Atentu ni pri la novaj sociaj retejoj, kiuj facile, en semajnoj nur, kunigas dekmilojn ĉirkaŭ iuj ideoj ofte eĉ banalaj.

Apogu ankaŭ vi, leganto, nian reprezentan Internacian Organizaĵon!

instruistino. Tiel okazis: Aŭtune de 1971 Henriette ekhavis sian postenon de instruistino pri brajla mallongigaro, la angla lingvo kaj muziko, kiun ŝi praktikis ĝis 2009. Mi ĉi-loke nepre ne povas ne diri, ke mi apartenis al ŝiaj unuaj lernantoj, kiujn ŝi vere tre zorgeme kaj impreseme instruis.

Henriette kompreneble ankaŭ havas sian privatan vivon. Ŝi edziniĝis kaj patriniĝis. Hobioj (krom Esperanto) estas muziko kaj

vojaĝado. Dank’ al instigo de sia edzo ŝi ekokupiĝis pri nia lingvo en la jaro 1979. Ŝi ne nur lernis Esperanton, sed ankaŭ trapasis instrukapablecan ekzamenon. La ekzamenistino estis la konata supera lingvo-instruistino Ingrid Placotta. La internacian lingvon oni ne nur lernu, sed ankaŭ necesas praktiki ĝin. Tial Henriette volonte partoprenas kongresojn de blindaj esperantistoj. Ŝia unua estis tiu de Aŭgsburgo (Germanio), okazinta

en 1985. Por ŝi la movado pli kaj pli graviĝis, kaj tiel ŝi nun jam estas multjara sekretario de ALBE. En la jaro 2000 Henriette ekstudis en la universitato de Vieno, kie ŝi 2004 fariĝis magistrino pri Scienco de Edukado. La ĉefa celo de la nova estrino estas pliintensigi interligon inter vidantaj kaj nevidantaj esperantistoj en Aŭstrio, sed ankaŭ internaci-skale. Por efektivigo de tiu nobla celo ni plej sincere deziras al ŝi sukceson.



## Fünf aktive Esperantogruppen in Wien

1) Der traditionsreiche Österreichische Esperantoverband AEF trifft sich mehrmals pro Jahr im Café Frey. Informationen bei [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

2) Eine lange Tradition hat auch das Esperantomuseum, eine Abteilung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien 1., Herrengasse 9; U-Bahn U3 bis Herrengasse. Genauer: [www.onb.ac.at](http://www.onb.ac.at)

3) An wechselnden Orten trifft sich fallweise eine Gruppe der Österreichischen Esperanto-Jugend. Informationen bei [esperanto.at](http://esperanto.at)



Esperantogruppe Kurt Lhotzky

### Seit Anfang 2013 gibt es zwei neue Gruppen:

4) Der Buchhändler Kurt Lhotzky gründete eine Freie Lerngruppe

Esperanto, auch Kafejo Esperanto genannt. Die Teilnehmer, Anfänger bis Fortgeschrittene, kommen zweimal monatlich zusammen, meist Freitag von 19 bis 21 Uhr.

Anschrift: Rotensterngasse

2, 1020 Wien 2; U-Bahn U2 bis Taborstraße. Termine: [kurt.lhotzky@gmail.com](mailto:kurt.lhotzky@gmail.com), [www.literaturbuffet.com](http://www.literaturbuffet.com).

5) Eine weitere Lernmöglichkeit für Esperanto und ein Dutzend anderer Sprachen gibt es seit Kurzem jeden Mittwoch von 17 bis 20 Uhr im Sprachencafé. An jedem der Tische wird eine andere Sprache angeboten. Unabhängig vom Sprachniveau kann sich jede und jeder zu einem Tisch dazusetzen und mitreden oder mitlernen. Alle, die ihre eigenen Sprachkenntnisse weitergeben wollen, sind eingeladen, einen eigenen Sprachtisch zu eröffnen. Anschrift: Einsiedlerplatz 5, 1050 Wien 5. Bus 59A bis Einsiedlerplatz. Informationen bei [kontaktepoo@stationwien.com](mailto:kontaktepoo@stationwien.com).

Walter Klag, Wien,  
[esperanto@chello.at](mailto:esperanto@chello.at)



Eingangsbereich zum Sprachencafé am Einsiedlerplatz.

**Deutscher Esperanto-Bund e.V.**

## **Vorstandsbericht für den Zeitraum 2012**

**vorgelegt zur Bundes-  
versammlung in Nürnberg,  
19.05.2013**

### **1. Einleitung**

Als Teile des Vorstandsberichtes sind wieder die regelmäßigen Veröffentlichungen in der Rubrik *El la estraro* in *Esperanto aktuell* anzusehen, und zwar in folgenden Ausgaben: 2012/1, S. 6; 2012/5, S. 10; 2012/6 S. 8f.

Das Jubiläumsjahr – 125 Jahre Esperanto – war sehr erfolgreich. Neben zahlreichen Veröffentlichungen in Zeitungen, Netzseiten, Radio und Fernsehen trug der D.E.B. auch durch einen Filmwettbewerb, durch Messeteilnahmen und die Aktion „125 Jahre Esperanto – kennen lernen und gewinnen“ zum Erfolg bei. Auch die Finanzentwicklung war 2012 wieder erfreulich.

Der gemeinsame Esperanto-Kongress in Berlin, zusammen mit dem polnischen und dem dänischen Landesverband wurde sehr gut besucht. Zum Abschluss des Jubiläumsjahres konnte der D.E.B. noch mit zwei Überraschungen aufwarten. Zum einen erschien im agenda-Verlag, Münster, die deutsche Ausgabe der „Zamenhofstrato“ (Autor:

Roman Dobrzyński), übersetzt von Michael Scherm. Der D.E.B.-Vorstand hat nicht nur den Kontakt vermittelt, sondern auch die Ausgabe vorfinanziert. Zum andern präsentierten Clemens Fries, Felix Zesch und Sebastian Kirf den neuen Netzauftritt unter [www.esperanto.de](http://www.esperanto.de), wiewohl noch einiges daran aufzuarbeiten sein wird.

### **2. Bundesversammlung in Berlin**

Die Bundesversammlung 2012 tagte am 27. Mai 2012 in Berlin im Rahmen des 89. Deutschen Esperanto-Kongresses. Für Details sei auf das Protokoll verwiesen, das in *Esperanto aktuell* 2012/4, Seite 18ff veröffentlicht wurde.

### **3. Mitgliederpflege und Entwicklung der Mitgliederzahlen**

Teils noch wegen der Beitragserhöhung 2011, teils dem allgemeinen Trend folgend nahm die Zahl der Mitglieder erneut geringfügig ab, von 945 (davon 127 von der Deutschen Esperanto-Jugend) auf 918 (davon 137 der DEJ). Die Zahlungsmoral nahm zu, nachdem das Berliner Büro rechtzeitig Erinnerungen versandte.

Die Aufgaben der Mitgliederverwaltung wurden von Sibylle Bauer, Martin

Schäffer, Henryk Wenzel und Rudolf Fischer, die sich die umfangreichen Arbeiten teilten, reibungslos erledigt.

### **4. Vorstand**

Der Vorstand besteht wie im Vorjahr aus folgenden Personen (in Klammern die Zuständigkeiten):

**Dr. Rudolf Fischer** (Vorsitzender)

**Andreas Emmerich** (stellv. Vorsitzender, Personal)

**Felix Zesch** (Europaarbeit)

**Wolfgang Bohr** (Landesverbände, Herbstwandertage EMA, Europaprojekt Grundtvig)

**Andreas Diemel** (Schatzmeister)

**Sebastian Kirf** (Öffentlichkeitsarbeit, Werbematerial, Netzseiten)

**Christof Krick** (Unterricht)

**Dr. Rainer Kurz** (internationale Kontakte, Pressesprecher)

**Clemens Fries** (Vertreter: Deutsche Esperanto-Jugend)

Der Vorstand kam 2012 dreimal in Berlin zusammen, nämlich vom 26. bis 27. April, danach während des Deutschen Esperanto-Kongresses und endlich im Rahmen einer gemeinsamen D.E.B./DEJ-Vorstandssitzung und D.E.B.-Verbandsratssitzung vom 9. bis 11. November in Berlin. Schriftliche Abstimmungen waren auch 2012 ein sehr wichtiger Teil der Vorstandsarbeit.

### **5. Beauftragte**

**5.1 Printempa Semajno Internacia (PSI) / Frühlings-Ferienwoche für Familien**

**Beauftragter: Dr. Jörg Gersonde**

Das 28. PSI fand vom 2. – 9. April 2012 im Haus Venusberg in Bonn statt. Es nahmen 120 Kinder, Jugendliche und Erwachsene aus 16 Ländern teil. Die Organisatoren waren Petra Dückerhoff (Abendprogramm), Marika Frense (Vortragsprogramm), Martin Sawitzki (Jugendprogramm), Nils Martin Klünder (Jugendprogramm, Broschüre), Heike Buhr (Ausflugsprogramm), Helmut Klünder (Kneipe) und Julika Rosenstock (Internetseiten, Werbung),



Komuna Esperanto-Kongreso en Berlino.

Foto: Andreo Sochacki



Jörg Gersonde (Leitung, Anmeldungen, Unterbringung, Finanzen). Das Programm war wieder reichhaltig. Im Abendteil gab Jörg Hegemann ein mitreißendes Boogie-Woogie-Konzert. Christoph Frank präsentierte mit seiner Zauberbühne die Geschichte vom Traumfresserchen als Puppentheaterstück, und die Teilnehmer genossen einen musikalischen Abend mit der Harfistin Dorothea Bach. Ein besonderes Spektakel war die Spielshow „Kiu volas iĝi milionulo?“, deren Installation und Durchführung von Timwi Heizmann und Gavan Fantom vorgenommen wurden.

## 5.2 Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA) / Esperanto-Herbstwander-tage für Senioren

**Beauftragte: Wolfgang Bohr, Rudolf Fischer**

Vom 30. September bis zum 5. Oktober trafen sich zum zweiten Mal wanderfreudige und kulturbeflissene Esperanto-Freunde am Rhein und erkundeten diesmal den Rheinsteinig-Abschnitt von Kaub bis Rüdesheim sowie den Binger Wald auf der gegenüberliegenden Seite. Die Beteiligung war noch etwas besser als im Vorjahr; damit hat sich dieses neue Angebot des D.E.B. erfolgreich etabliert. Ein Tag mit etwas Regen konnte durch eine flexible Programmgestaltung mühelos überbrückt werden. Auch die Kasse stimmte am Ende, so dass dieses Konzept für die folgenden Jahre übernommen werden kann.

## 5.3 Rundreisen ausländischer Esperanto-Sprecher

**Beauftragter: Lars Sözüer**

Im Jahr 2012 fanden keine Rundreisen mit Betreuung durch den Beauftragten statt. Es gab durchaus einige Vorschläge, doch konnte keiner davon verwirklicht werden. In den meisten Fällen gab es keine Aussicht auf sichere Finanzierung der Kosten für An- und Rückreise. Bei einigen Vorschlägen war es nicht möglich, rechtzeitig ein Visum zu beantragen.

## 5.4 Archiv des D.E.B.

**Beauftragter: Johann Pachter**

Mit der Bayerischen Staatsbibliothek wurde vereinbart, das aus Bayern stammende Archivmaterial zum Thema „Esperanto“ ihr zu überlassen. Eine erste Übergabe fand anlässlich einer Jubiläumsausstellung zu Volapük und Esperanto bereits statt.

Das übrige Archiv wurde weiterhin an verschiedenen Standorten gelagert. Wegen Platzmangels wurde vom Beauftragten auch eine preisgünstige Wohnung angemietet. Gegen Ende 2012 zeichnete sich jedoch ab, dass diese zurückgegeben werden musste, da die hohen Kosten nicht vom Beauftragten getragen werden können und auch der D.E.B. die Kosten nicht übernehmen kann. Es wird weiterhin nach einer langfristigen Perspektive gesucht. Eine der Möglichkeiten ist die Anmietung von Lagerraum. Andererseits ist auch mit dem Staatsarchiv zu verhandeln, ob Teile der Sammlung übernommen werden können. Ein großes Problem ist weiterhin die Finanzierung, da alle Lösungen Finanzmittel benötigen. Für das Archiv werden also dringend Spenden benötigt.

## 5.5 Deutscher Esperanto-Bund – Filiale für Weiterbildung und Kultur (Herzberg – die Esperanto-Stadt).

**D.E.B.-Filialleiter: Peter Zilvar**

Zu der dauernden und „normalen“ Arbeit gehörten: Kurse, Fortbildungsveranstaltungen, Mithilfe bei der neuen Stiftung „Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt“, Mitgestaltung Baumlehrpfad, Esperanto-Arbeitsgemeinschaften an Schulen, Schulbesuche, Städtepartnerschaft Góra, Betreuung von Esperanto-Reisenden aus der ganzen Welt. Darüber hinaus gab es 2012 bei der DEB-Filiale für Weiterbildung und Kultur auch einige ganz herausragende Ereignisse.

Besonders wichtig war die Ausrichtung des Internationalen Eisenbahner-Kongresses mit 160 Teilnehmern aus 21

Ländern. Im Rahmen dieses Kongresses wurde dem Herzberger Publikum auch eine internationale Eisenbahner-Uniformparade mit Tambourcorps vorgeführt. Auch zwei andere Ereignisse waren mit den Eisenbahnern verbunden. Während einer Bahnhofsfest wurde der Esperanto-Platz am Bahnhof eingeweiht. Ebenfalls am Bahnhof befindet sich die neue Joachim-Gießner-Straße.

Die Filiale für Weiterbildung und Kultur erhielt 2012 auch Besuch aus der Politik. Viola von Cramon, MdB und Sprecherin der Europäischen Union in Berlin, besuchte uns. Im Schlossmuseum konnte die Sonderausstellung „125 Jahre Esperanto“ eingeweiht werden. Die Musikgruppe „Senlime“ mit Liedern und Jodeln in Esperanto trat mehrmals in Herzberg auf. Zu erwähnen ist auch, dass weitere Beschilderungen jetzt zweisprachig sind (z. B. Stacidomo). Die Esperanto-Bibliothek in Herzberg konnte weiter ausgebaut werden.

Auch 2012 erschienen wieder viele Presseartikel in Herzberg und in der Region (ca. 60 Artikel).

## 5.6 Eŭropa Agado im Jahre 2012

**Vorstandsmitglied für Europa-Arbeit: Felix Zesch**

Der von Felix Zesch und Rudolf Fischer verfasste Kommentar zu den in St. Andreasberg 2011 verabschiedeten Sonnenberger Leitsätzen wurde am Europa-Tag, dem 9. Mai zusammen mit einer Pressemitteilung im Internet als PDF zum freien Herunterladen veröffentlicht. Damit wird jedem Interessierten die Möglichkeit gegeben, sich über den Wortlaut der Leitsätze hinaus zu Hintergründen und weiterführender Literatur zu informieren.

Die Übersetzung des knapp dreißigseitigen Kommentars zu den Leitsätzen konnte 2012 aufgrund des Mangels an Freiwilligen nicht abgeschlossen werden und ist nun für 2013 geplant, damit noch vor der Wahl zum Europäischen

Parlament eine zweisprachige Broschüre (deutsch und Esperanto) gedruckt und an Interessierte und Parteien verteilt werden kann.

### **5.7 Verbandsrat, Landesverbände, Ortsgruppen**

#### **Zuständiges Vorstandsmitglied:**

##### **Wolfgang Bohr**

Vom 9. bis 11. November trafen sich die Vorstände des Deutschen Esperanto-Bundes (D.E.B.) und der Deutschen Esperanto-Jugend (DEJ) sowie der Verbandsrat des D.E.B. im Esperantohaus, Einbecker Str. 36, in Berlin-Lichtenberg. Da das Berliner Büro (BerO) im Erdgeschoss nicht für alle ausreichte, tagte der DEJ-Vorstand in einer Dachgeschosswohnung von Johann Pachter. Zum Verbandsrat gehören die Vertreter der (offiziell anerkannten) Landesverbände, der großen Ortsgruppen (mindestens 20 ordentliche Mitglieder) und der (offiziell anerkannten) Fachverbände. In Berlin waren vertreten: LV Hamburg, LV Niedersachsen, LV Berlin-Brandenburg, LV Nordrhein-Westfalen, LV Rheinland-Pfalz, LV Baden-Württemberg, ehem. LV Bayern, die Ortsgruppen Berlin und Münster, die Fachverbände Lehrer, Eisenbahner, Christen und die politische Initiative Europa-Demokratie-Esperanto.

Pit Hauge aus Nürnberg teilte mit, dass die Bayerische Esperanto-Liga (BELO) aufgelöst wurde. Überlegungen, mit einigen Aktiven BELO als Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) wiederzugründen und beim D.E.B. als Landesverband anzumelden, schreiten fort. Es wird sich zeigen müssen, ob diese lockere Organisationsform ausreicht.

**Wolfgang Bohr**

### **5.8. Moderne Esperanto-Musik**

#### **Beauftragter: Gunnar Fischer**

Zwei Ereignisse sind besonders hervorzuheben: Zum einen die mündliche Abiturprüfung der 18-jährigen Schülerin Hanne Geyer aus Leipzig über die "Ideale in den Liedertexten von Esperanto-

Musik". Hierbei war der Beauftragte als Gast anwesend und konnte den Lehrern noch einmal bestätigen, dass die Lernleistung fachlich richtig war.

Zum anderen stellte die Verleihung des Aalener Kulturpreises an Floréal Martorell, Chef der französischen Plattenfirma Vinilkosmo, eine wichtige Würdigung von jahrzehntelanger Arbeit für die Esperanto-Kultur dar. In der Laudatio hob der Beauftragte die Bedeutung der Musik für die Esperanto-Sprachgemeinschaft hervor und konnte den interessierten Zuhörern manches bisher wenig Bekannte erzählen.

### **5.9. Kontaktadressen**

#### **Beauftragte: Julia Noe**

Im Jahr 2012 wurden die Kontaktadressen von DEJ und D.E.B. auf Aktualität geprüft sowie aktuelle Änderungswünsche eingearbeitet. Der nächste Schritt war, nun alles in eine gemeinsame Kontaktadressenliste zu integrieren, das alles noch auf den alten Seiten des D.E.B., die in den neuen gemeinsamen Netzauftritt zu übertragen sind. Während dies für die Landesverbände bereits geschehen ist, müssen die Fachverbände und Ortsgruppen noch folgen. In Planung ist, die Esperanto-Vereinigungen in Österreich und der Schweiz anzuschreiben, um eine gemeinsame Kontaktadressenliste für den deutschsprachigen Raum zu erstellen.

### **5.10. Medienecho / Leserecho**

#### **Beauftragte: Hermann Kroppenberg / Horst Vogt**

Der Baufragte für das Medienecho, Hermann Kroppenberg, hat die Aufgabe, Veröffentlichungen zu Esperanto im Netz und in Printmedien zu suchen und aufzulisten. 2012 konnte eine beachtliche Liste erstellt werden, die auch in *Esperanto aktuell* veröffentlicht wurde. Häufig wurde Esperanto in erstaunlicher Frische und vorurteilsfrei dargestellt. Hermann Kroppenberg bittet darum, ihn auch in Zukunft stets über Veröffentlichungen zu informieren, bzw. ihm Kopien von Veröffentlichungen in Printme-

dien zuzusenden. Er ist auf Unterstützer angewiesen.

Den Beauftragten für den Bereich „Leserecho“ (Horst Vogt) gibt es seit 2012. Dessen Aufgabe ist es, kritische oder freundliche Veröffentlichungen über Esperanto in den Medien, vor allem im Netz, geeignet zu kommentieren und so zu einer sachlichen Information über das Problem der internationalen Kommunikation und Esperanto beizutragen. Etliche Berichte auf den Netzseiten von verschiedenen wichtigen Zeitungen wie z. B. Focus, Spiegel, Süddeutsche, WAZ konnten kommentiert werden. Außerdem wurde auch in Foren gearbeitet, z.B. bei Facebook, Xing oder Brigitte. Bei den Beiträgen des Beauftragten stand das Bemühen im Vordergrund, auch auf falsche oder unsachliche Ausführungen engagiert, aber betont sachlich zu reagieren und unseriöse Übertreibungen zu vermeiden.

### **6. Generalsekretär (Martin Schäffer) und Geschäftsstelle (Henryk Wenzel)**

Der Generalsekretär unterstützt den Vorstand in verschiedenen Belangen, organisiert die Mitgliederverwaltung und die Arbeit in der Geschäftsstelle. Alle Arbeiten verliefen reibungslos. Seit Anfang 2012 arbeitet für uns in der Geschäftsstelle Sibylle Bauer. Dank Ihrer Unterstützung konnten auch neue Aufgaben angegangen werden (z. B. Geburtstagsglückwünsche, Mahnungen).

### **7. Esperanto aktuell**

#### **Redaktion: Stano Marček, Yashovardan**

Die Zeitschrift *Esperanto aktuell* ist 2012 wie geplant sechs Mal pünktlich alle zwei Monate mit einer Druckauflage von 1.000 Stück erschienen. Der Umfang betrug regelmäßig 32 Seiten, inklusive der KUNE, dem Teil der Deutschen Esperanto-Jugend. Inzwischen gibt es mehrere regelmäßige Beiträger, nämlich Uwe Stecher (Österreich), Utho Maier

(Deutsche Esperanto-Bibliothek), Hermann Kroppenbergs (Medienecho) und Peter Zilvar (Herzberg). Rudolf Fischer sichtet bislang die Beiträge vor und überlegt eine erste Aufteilung auf die Seiten der nächsten Ausgabe. Diese Arbeit wurde 2012 nach und nach von Yashovardhan übernommen. Danach stellt der Redakteur Stano Marček aus Martin/Slowakei eine erste Version zusammen, die oft noch Umstellungen erfordert. Sabine Hauge und Franz-Josef Rössler helfen durch Korrekturlesen. Auszüge von allen Ausgaben wurden im Netz unter [esperanto.de/ea](http://esperanto.de/ea) veröffentlicht. Weiterhin erschien auch die Textausgabe für Blinde, die von Uwe Stecher (Österreich) versandt wird.

## 8. Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

**Vorsitzender: Carl Bauer**

Auch im vergangenen Jahr haben wir wieder erfolgreich ein JES in Naumburg und zwei Kekso-Treffen in Rostock und Potsdam veranstaltet. Auf dem Kekso in Potsdam ist eine sehr schöne Vertonung des Märchens "La sep Kapridoj" entstanden. Auch im Internet hat sich einiges getan. Im Dezember sind die neuen gemeinsamen Seiten des D.E.B. und der DEJ ans Netz gegangen. Wir versuchen fleißig, unseren Teil mit Leben zu füllen. Aus dem Vorstand sind zum Jahresende Liesa Marie Alfier, Sophia Berlin und Helen Geyer ausgeschieden. Diese Lücke füllen nun Janot van der Kolk, Maximilian König und Jarno Riefer. Wir blicken erfolgreich auf das Jahr 2012 zurück. Wir haben viel Spaß und genießen gemeinsam die Früchte unserer Arbeit.

## 9. Deutsches Esperanto-Institut

**Direktor: Prof. Dr. Martin Haase**

2012 fanden keine Prüfungen des Instituts statt. Dies hängt mit der Umstellung der Prüfungen (Referenzrah-

men) und mit der Vorbereitung der Übergabe der Fachleitung zusammen. Die Weiterentwicklung von Unterrichts- und Prüfungsmaterial für das Niveau Stufe A, welches der nationalen Ebene zugeordnet ist, konnte 2012 noch nicht abgeschlossen werden. Die Vorbereitungen für die Übergabe der Fachleitung lief gut. Es ist geplant, das Amt des Fachleiters Prüfungen während des nächsten Deutschen Esperanto-Kongresses an Peter Zilvar abzugeben.

## 10. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

**Direktor: Utho Maier**

Es wird auf die regelmäßigen Rubrikbeiträge in *Esperanto aktuell* verwiesen. Der Jahresbericht ist auf den Netzseiten des Deutschen Esperanto-Bundes unter der Adresse [www.esperanto.de/berichte-bibliothek](http://www.esperanto.de/berichte-bibliothek) (voraussichtlich ab Mitte Mai) abrufbar. Eine Kurzform mit vorläufigen Zahlen ist in dieser Ausgabe von *Esperanto aktuell* zu finden.

## 11. Finanzbericht - Jahresabschluss des D.E.B. für 2012

**Schatzmeister: Andreas Diemel**

Der Kassenbericht für das vergangene Jahr 2012 zeigt deutlich: Mut wird belohnt! Die Mitgliederversammlung erkannte, dass gute Arbeit für Esperanto Geld kostet. Die Mitgliedsbeiträge wurden deswegen angehoben. Das Finanzjahr 2012 fiel deshalb wieder sehr gut aus. Die Finanzierung der Landesverbände und der Ortsgruppen ist gesichert. Mit unserem Büro in Berlin haben wir eine würdige Vertretung der Interessen unseres Verbandes in der Bundeshauptstadt. Weiterhin konnte auch die erfolgreiche Verbreitung von Esperanto in Form von Messteilnahmen und Kursen, sowie die Erstellung von Werbung und Infomaterial mit den Beiträgen und Spenden finanziert werden. Auch die alltäglichen Arbeiten verliefen reibungslos. Bei der Ar-

beit unterstützen mich insbesondere Rudolf Fischer (Beitragseinzug; Verwaltung), Martin Schäffer und Sibylle Bauer (Verwaltung; Einträge in iDiS). Der detaillierte Finanzbericht (mit Zahlen) des Jahres 2012 erscheint als gesonderter Bericht.

## 12. Öffentlichkeitsarbeit für Esperanto

**Bbeauftragter: Thomas Sandner**

Im Jubiläumsjahr 2012 sind vermehrt Pressemitteilungen des Deutschen Esperanto-Bundes verschickt worden. Besonders erfreulich war die im Vergleich zu den Vorjahren relativ häufige Kontaktaufnahme von Journalisten mit uns. Insofern hat das 125jährige Jubiläum von Esperanto deutlich mehr Sichtbarkeit für unser Anliegen in den Medien gebracht. Dies ist natürlich auch dem Einsatz der beiden Sonderbeauftragten Horst Vogt und Hermann Kroppenberg zu verdanken. Insgesamt bin ich überzeugt, dass das Thema Esperanto bei den wichtigen Medien durchaus präsent ist. Es braucht eben besondere Anlässe wie ein Jubiläum, um dann auch entsprechend mehr Beachtung zu finden.

Die Pressearbeit war insgesamt sehr erfolgreich. Insgesamt erschienen Hinweise zu Esperanto in mehr als 163 teils sehr bekannten Publikationen (auch Netzseiten), so z. B. im Spiegel, WAZ, Heute.de, NTV, NDR, BR, Deutsche Welle, Bayerisches Fernsehen, Yahoo-Nachrichtenportal, WDR, Die Welt, Deutschlandradio.

Im übrigen ist nach wie vor die regionale und lokale Pressearbeit ein nicht zu unterschätzender Arbeitsbereich. Gerade auf diesen Ebenen wird das Esperanto-Leben konkret und nachvollziehbar, auch für Außenstehende. Wichtig ist dabei, die Pressevertreter wirklich ernst zu nehmen und ihnen soviel Zeit und Aufmerksamkeit zu widmen, wie sie brauchen. Alle Ortsgruppen und engagierten Esperantisten, die hier aktiv sind, tun einen



wichtigen Dienst für unsere Sache.

Im Jubiläumsjahr nahm der D.E.B. außerdem an vier sog. Horizon-Messen teil und zwar in Münster, Essen, Stuttgart und Freiburg. Hauptzielgruppe dieser Bildungsmessen waren Abiturienten und Studenten, aber die begleitenden Eltern ließen sich ebenfalls gut auf Esperanto ansprechen.

## 13. Außenbeziehungen

Die Außenbeziehungen zu unseren Nachbarverbänden sind weiterhin sehr gut. Der polnische und der dänische Esperanto-Verband beteiligten sich an dem Gemeinsamen Esperanto-Kongress 2012 in Berlin und halfen bei der Organisation. Sehr gut ist weiterhin auch die Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Esperanto-Bund. *Esperanto aktuell* ist die gemeinsame Mitgliederzeitung.

Im Rahmen des Grundtvig-Projektes IDEO (lebenslanges Lernen) wurde die Zusammenarbeit mit den Landesverbänden der Schweiz, Frankreichs und Kataloniens fortgesetzt. Abgesandte der vier Länder nahmen an gemeinsamen Veranstaltungen teil, darunter in Berlin und Bonn. Insgesamt konnte der D.E.B. 13 Auslandsfahrten im Rahmen dieses Projekts finanzieren. Die gewonnenen Ergebnisse werden laufend in einer eigenen Datenbank im Netz veröffentlicht. Für Wolfgang Bohr als Beauftragten steht es fest, dass die EU nach dem Bericht des D.E.B. auch die restlichen Zuschüsse gewähren wird.

## 14. Stiftungen

Von der Familie-Fischer-Stiftung wurde die Esperanto-Arbeit 2012 mit ca. 1660 EUR unterstützt und für Aktivitäten in Deutschland ausgeschüttet. Die Stiftung Mondo, die Anny-Hartwig-Stiftung und die Stiftung ESPERANTO INTERNACIA förderten 2012 verschiedene Projekte so z. B. Stipendien RITE (Ausbildung Esperanto-Lehrer), die Zeitschrift Juna Amiko, ein Esperanto-Seminar in

Benin (Mireille Grosjean), Teilnahme von jungen Esperanto-Sprechern am SES (Somera Esperanto-Studado) und JES (Junulara Esperanto-Semajno), die Erstellung von Netzseiten für verschiedene Länder Lateinamerikas, die Esperanto-Arbeit in Mexiko, Salvador und Nicaragua, Facebook-Werbung für Esperanto, Esperanto-Infomaterial für Kuba, Projekt Esperanto-Info.

## 15. Perspektiven

Der Deutsche Esperanto-Bund hat eine gute Basis für die Folgejahre, aber es ist noch viel zu verbessern. Ein großes Problem ist es weiterhin, geeignete und arbeitsbereite Mitglieder zu finden. Immer mehr Arbeit verteilt sich auf weniger Schultern. Auch sind wir weiterhin dringend auf Spenden bzw. Erbschaften angewiesen, um die finan-

zielle Basis zu stärken. Langfristig ist geplant, unser Berliner Büro zu kaufen. Die Kaufsumme muss finanziert werden, und außerdem müssen Gelder für Renovierungen zur Verfügung stehen (Fassade, Fenster, Heizung). Spätestens 2014, eventuell bereits 2013 soll eine Lösung für das Archiv gefunden werden. Unser Netzauftritt erfordert noch einige Arbeit. Bald ist es erforderlich, die Beitragseinzüge auf das europäische System umzustellen. Jedes Mitglied muss hierzu schriftlich einen neuen Auftrag erteilen. Im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit soll auch 2013 in Messeauftritte investiert werden. Impulse im Bereich „Schnupperkurse“ sind erforderlich.

Nordwalde, den 10. März 2013

**Dr. Rudolf Fischer**  
(Vorsitzender)

[www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

Vi mendas mi sendas

## Roman Dobrzyński: DIE ZAMENHOFSTRASSE

„Über das Warschauer Ghetto habe ich Vieles gelesen, aber die Erinnerungen des Enkels ermöglichen einen Zugang und ein Verständnis ganz anderer Art dieser schrecklichen Zeit. Ich bin sicher, dass das Buch gut angenommen wird.“  
Dr. Ulrich Lins, Historiker

„Es ist wirklich brilliant. Mir gefällt der glatte und sehr lesbare Stil. Ich fand eine Menge interessanter Dinge, die tatsächlich Antworten auf mehrere heikle Fragen geben.“  
Prof. Humphrey Tonkin, Literaturwissenschaftler

Roman Dobrzyński geb. 1937 in Warschau. Er studierte Rechtswissenschaft und Journalismus. Für den polnischen TV-Sender Kanal 1 drehte er eine Vielzahl von Dokumentarfilmen. „Zamenhofstrasse“ wurde aus dem Esperanto in elf Sprachen übersetzt.

Der Übersetzer Michael J. Scherm, geb. 1945 in Karlshuld, war Lehrer an allgemeinbildenden Schulen für Recht, Wirtschaft, Geographie und Ethik. Seit 1979 unterrichtet er Esperanto.

Agenda-Verlag, Münster, Taschenbuch, 326 S., €19,95 ISBN 978-3-89688-485-5

Bestellung per Brief, telefonisch (06136/46232) oder Netzpost: [wolfgang.schwanzer@esperanto.de](mailto:wolfgang.schwanzer@esperanto.de)

<http://www.esperanto-buchversand.de/>

Ich bestelle:

Menge	Titel	Einzelpreis	Gesamtpreis
	Die Zamenhofstraße	19,95 €	

**Bitte beachten:** Zum Warenwert kommen die Versandkosten zwischen 1,50 € und maximal 4,00 € hinzu. Bei Bestellungen über 70,00 Euro werden innerhalb Deutschlands keine Versandkosten für Standardsendungen berechnet.

Name, Vorname:	Bitte senden an
Straße:	Dr. Wolfgang Schwanzer
PLZ, Ort:	Pfarrer-Seeger-Str. 9
Datum	Unterschrift
	55 129 Mainz

# Einige Erläuterungen zum Kassenbericht

Der Kassenbericht für das vergangene Jahr 2012 zeigt eines ganz deutlich: Mut wird belohnt! Die Mitgliederversammlung hat erkannt, dass gute Arbeit für Esperanto Geld kostet und deswegen im vergangenen Jahr die Mitgliedsbeiträge angehoben. Die Diskussion darum war leidenschaftlich - für einen demokratischen Verband gehört sich das so, aber letztendlich hat sich gezeigt, dass dieser Schritt richtig war. Die Zuweisung an unsere Mitgliedsverbände sind gestiegen, so wird eine gute Arbeit an der Basis ermöglicht. Die ausreichende Finanzierung unserer Mitgliederzeitschrift *Esperanto aktuell* ist gegeben. Zudem kann der D.E.B. mit der Anmietung des Büros in Berlin (BerO) eine Vertretung der Interessen unseres Verbandes in der Bundeshauptstadt sicherstellen.

Weiterhin konnte auch die erfolgreiche Verbreitung von Esperanto in Form von Kursen und die Erstellung von Werbung und Infomaterial mit den Beiträgen und Spenden finanziert werden. Und nicht zuletzt konnte einem Herzenswunsch vieler Mitglieder Rechnung getragen werden: Die Unterstützung der Arbeit in der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen.

**Andreas Diemel, Schatzmeister**

## Vermögensbericht

Das Barvermögen auf den Konten des D.E.B. betrug zum 31.12.2012 103.740,10 €

An Wertpapieren besaß der D.E.B.:

Sparbrief 13.000 €, Bundesanleihen 5.000 €,

Aktien (Einkaufswert) 4.800 €

zusammen 22.800,00 €

Damit belief sich das Vermögen des D.E.B.

zum Stichtag auf insgesamt 126.540,10 €

Davon sind 14.400 € für den Fall zurückzustellen, dass wir die im Vorraus erhaltenen Zuschüsse zu unserem Grundtvig-Projekt zurückzahlen müssen. Ebenso sind 1.207,50 € für evtl. zurückzuzahlende Zinsen zurückzulegen.

Weitere zurückzulegende Vorauszahlungen sind 3.500 € für den 90. Deutschen Kongress in Nürnberg und für die Internationale Frühlingswoche sowie für die Herbstwanderwoche. Insgesamt ergibt sich ein guter Grundstock in der Reserve, um evtl. in einigen Jahren das Berliner Büro zu kaufen (und damit Miete zu sparen).

**Dr. Rudolf Fischer, Vorsitzender**

## Kassenbericht 2012

### Kostenstellen

	Einnahmen	Ausgaben	Teilsomme
Mitgliedsbeiträge	47,456.00 €		
Beiträge aus lebenslanger Mitgliedschaft	1,000.00 €		
Förderbeiträge	81.00 €		
Beiträge von Mitgliedsorgansiationen	200.00 €		
Spenden (allgemein)	10,619.00 €		
Wareneinnahmen	1,679.85 €		
Zinserträge	1,907.48 €		
Wertpapiererträge	33.98 €		
Gehälter		-8,809.17 €	
dto.; Sozialabgaben		-3,065.32 €	
Berufsgenossenschaft		-53.25 €	
Reisekosten		-976.25 €	
Büromaterial: Briefmarken usw.		-189.43 €	
Telefonkosten		-90.00 €	
Bankgebühren		-110.50 €	
Subventionen an gemeinn. Landesverbände		-6,669.23 €	
Subventionen an gemeinn. Ortsgruppen		-2,050.00 €	
Beiträge an Dachverbände und Vereine		-1,604.42 €	
Ausgaben wegen Stiftung Herzberg		-0.90 €	
Werbungskosten		-2,951.39 €	
Warenerwerb		-734.35 €	
Teilsomme (Einnahmen/Ausgaben)	62,977.31 €	-27,304.21 €	35,673.10 €
Herausgabe der „Zamenhofstraße“ (Darlehen)			-2,000.00 €

### Produkte

#### Berliner Büro (BerO)

Zielspenden BerO	895.52 €		
dto; Familie-Fischer-Stiftung	1,360.00 €		
Gehälter		-3,200.00 €	
Miete: Einnahmen und Ausgaben	3,060.00 €	-5,760.00 €	
lfd. Nebenkosten	0.00 €	-904.34 €	
Summe	5,315.52 €	-9,864.34 €	-4,548.82 €

#### Weiterbildung (Herzberg); Esp.-Unterricht

Gehälter		-5,087.61 €	
Sozialabgaben		-2,506.80 €	
Subvention von Kursen/Seminaren		-1,744.00 €	
Summe	0.00 €	-9,338.41 €	-9,338.41 €

#### Europa-Arbeit

Grundtvig-Projekt der EU		-2,621.11 €	-2,621.11 €
--------------------------	--	-------------	-------------

#### Esperanto aktuell

Abonnements	1,610.79 €		
Zielspenden	738.00 €		
Redaktion		-2,400.00 €	
Druckkosten		-3,587.20 €	
Postversand		-3,193.47 €	
sonst. Versandkosten		-1,566.89 €	
Summe	2,348.79 €	-10,747.56 €	-8,398.77 €

#### Rundreisen ausländischer Referenten

Reisekosten		-195.00 €	-195.00 €
-------------	--	-----------	-----------

#### Deutscher Esperanto-Kongress (DEK)

nachgezahlte Einnahmen 2011	120.00 €		120.00 € (1)
Einnahmen+Zielspenden/Ausgaben 2012	6,744.80 €	-4,556.09 €	2,188.71 € (2)
Voraus: Einnahmen/Ausgaben 2013	7,401.00 €	-98.00 €	7,303.00 € (3)

#### Internationale Frühlingswoche (PSI)

Einnahmen für PSIs vor 2011	357.30 €		357.30 € (1)
Einnahmen und Zielspenden 2011	4,610.11 €		4,610.11 €....(1)
Einnahmen+Zielspenden/Ausgaben 2012	18,137.00 €	-24,183.70 €	-6,046.70 € (2)
Voraus: Einnahmen/Ausgaben 2013	1,800.00 €	-880.00 €	920.00 € (3)

#### Esperanto-Herbstwanderwoche (EMA)

Einnahmen+Zielspenden/Ausgaben 2012	6,516.82 €	-6,303.10 €	213.72 €
Voraus: Einnahmen/Ausgaben 2013	560.00 €	-68.14 €	491.86 €

#### Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

Subventionen		-2,035.00 €	-2,035.00 €
--------------	--	-------------	-------------

#### Deutsches Esperanto-Institut

Einnahmen/Ausgaben	0.00 €	0.00 €	0.00 €
--------------------	--------	--------	--------

#### Marie-Hankel-Zentrum Dresden

Zielspenden/Miete und Objektankauf	99.00 €	-458.10 €	-359.10 €
------------------------------------	---------	-----------	-----------

#### Deutsches Esperanto-Archiv

Zielspenden/Lagerkosten	0.00 €	-50.00 €	-50.00 €
-------------------------	--------	----------	----------

#### 1. Einnahmen/Ausgaben ohne DEK und PSI = ohne Summen (1), (2), (3)

#### 2.dito, einschl. DEK 2012 und PSI 2012, also ohne Summen (1) und (3), wobei für den Gewinn/Verlust 2012 noch zu berücksichtigen ist:

Vorauszahlungen 2011 für 2012:	DEK 2012	3,042.00 €	
	PSI 2012	416.40 €	
Nachzahlungen 2013 für 2012:	DEK 2012	0.00 €	
	PSI 2012	noch nicht bekannt	

#### 3. Liquiditätszuwachs (letzte Spalte)

16,284.89 €

# Bundespräsident: Europas Bürger sollen auf Englisch kommunizieren

## Bundsvorsitzender setzt sich für Esperanto ein

**Unter dem Titel „Europa: Vertrauen erneuern – Verbindlichkeit stärken“ hielt Bundespräsident Joachim Gauck am 22. Februar 2013 eine viel beachtete Rede im Schloss Bellevue. Zur Verständigung in Europa äußerte er sich darin wie folgt:.**

„In Europa sind 23 Amtssprachen anerkannt, zahllose andere Sprachen und Dialekte kommen noch hinzu. Ein Deutscher, der nicht auch Englisch oder Französisch spricht, wird sich kaum mit einem Portugiesen verständigen können, ebenso wenig mit einem Litauer oder Ungarn. Es stimmt ja: die junge Generation wächst ohnehin mit Englisch als Lingua franca auf. Ich finde aber, wir sollten die sprachliche Integration nicht einfach dem Lauf der Dinge überlassen. Mehr Europa heißt nämlich nicht nur Mehrsprachigkeit für die Eliten, sondern Mehrsprachig-

keit für immer größere Bevölkerungsgruppen, für immer mehr Menschen, schließlich für alle! Ich bin überzeugt, dass in Europa beides nebeneinander leben kann: Beheimatung in der eigenen Muttersprache und in ihrer Poesie und ein praktikables Englisch für alle Lebenslagen und Lebensalter.

Mit einer gemeinsamen Sprache ließe sich auch mein Wunschbild für das künftige Europa leichter umsetzen: eine europäische Agora, ein gemeinsamer Diskussionsraum für das demokratische Miteinander. ...“

Neben einigen anderen Esperanto-Freunden sah es der Bundsvorsitzende Dr. Rudolf Fischer als seine Pflicht an, auf diese Aussagen zu reagieren. Anbei sein Brief.

*Deutscher Esperanto-Bund e.V., Vorsitzender  
Priv.-Doz. i. R. Dr. Dr. Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str.  
2a, 48356 Nordwalde, fischru@uni-muenster.de  
Nordwalde, den 25. Februar 2013*

### **Sehr geehrter Herr Bundespräsident Gauck!**

*Mit großem Interesse und Beifall haben unzählige Bürger Ihre Europa-Rede vom 22. Februar aufgenommen. Darunter sind viele, die im Kleinen das längst verwirklicht haben, wozu Sie mit Recht Mut fordern: eine internationale Gemeinschaft mit einem gemeinsamen Diskurs, in einem Gefühl der übergreifenden Identität, die Raum lässt für regionale kulturelle Eigenheiten. Ich meine die Esperantosprechergemeinschaft.*

*Viele Jahre lang habe ich mit den Bürgern auf der Straße gesprochen und ihnen die Möglichkeiten der internationalen Sprache Esperanto vor Augen geführt. Die Reaktion war fast immer: „Ja, warum wird das nicht in Schulen angeboten? Könnten Sie nicht mal an den Bundespräsidenten schreiben?“ Aus gegebenem Anlass entspreche ich heute diesem Wunsch.*

*Sie empfehlen „ein praktikables Englisch für alle Lebenslagen und Lebensalter“. Wie realistisch ist das und was würde daraus folgen? Trotz ungeheurem Aufwand unseres Bildungssystems sind die Bemühungen um eine Zweisprachigkeit der Deutschen bislang gescheitert. Laut Allensbach-Umfrage<sup>1</sup> von 2012 gaben 28,87 Millionen der Deutschen über 14 Jahre an, „überhaupt keine guten bzw. gar keine“ Englisch-Kenntnisse zu haben. Englisch ist eben nicht als internationale Sprache konzipiert. Zudem muss*

*man sich fragen, wie viele von denen mit angeblich sehr guten Englisch-Kenntnissen sich nicht hoffnungslos überschätzen (sog. Oettinger-Syndrom). Der einzige Ausweg wäre der Sprachwechsel, dass alle Eltern ihre Kinder nur noch mit Englisch großzögen. Wohin das führt, sehen wir in Irland.*

*Schon jetzt kommen Meldungen aus Schweden und Dänemark, dass sich die dortigen Studenten über viele Themen nicht mehr in ihrer Muttersprache unterhalten können. Die Deutschkenntnisse der jungen Generation, die - wie Sie sagen - mit Englisch als Lingua franca aufgewachsen ist, sind im Schwinden. Das kann ich als Hochschullehrer bezeugen. „Doppelte Halbsprachler“ können aber nicht das Ziel unserer Bildungspolitik sein.*

*Englisch, auch ein praktikables Globisch<sup>2</sup>, ist nicht als Katalysator für eine europäische Identität geeignet. Hinter Englisch stehen immer England und die USA. Prof. Dr. Norbert Walter von der Deutschen Bank machte es bei einer sprachpolitischen Tagung der Europa-Union ganz deutlich: „Wir müssen Amerikaner werden.“<sup>3</sup> Wo bleibt da der europäische Wertekanon? Was wird aus der versprochenen Gleichberechtigung in Europa?*

*Dem gegenüber steht die seit gut 125 Jahren in allen Lebenslagen und Lebensaltern, ohne Abstriche der Ausdrucksfähigkeit leichter erlernbare Sprache Esperanto, die*



überwiegend romanische Wortwurzeln verwendet und damit auf dem Latein als Ausdruck eines unverwechselbaren europäischen kulturellen Erbes gründet. Der Deutsche Esperanto-Bund hat genauere Hinweise zur Sprachenlösung in den „Sonnenberger Leitsätzen“<sup>4</sup> verabschiedet.

Europas Bürger könnten sich selbst ein Bild machen, würde Esperanto als freiwilliges Angebot in den Schulen angeboten. Der Aufwand wäre um vieles geringer als bei der Einführung des Englischen in die Grundschulen. Ich wäre gern bereit, Ihnen zu all diesen Fragen nähere Vorstellungen zu erläutern.

Mit freundlichen Grüßen  
Rudolf Fischer

1 <http://de.statista.com/statistik/daten/studie/170896/umfrage/einschaetzung-zu-eigenen-englischkenntnissen/>

2 Fischer, Rudolf-Josef (2012): Globisch – ein neues Reduktionsmodell des Englischen. <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/19/fischer-globisch-beihefte19.pdf>

3 <http://communicate-europe.co.uk/index.php?id=6079>

4 <http://www.esperanto.de/gea/LeitsaetzeKommentar.pdf>

Am 7. März 2013 antwortete das Bundespräsidialamt (Ralf Stapf) u.a.:

„Es geht also vor allem um eine gemeinsame Sprache. Das Englische scheint hier aus vielen Gründen nahe liegend, aber natürlich kann man auch andere Optionen – wie beispielsweise Esperanto – diskutieren. Dies zu entscheiden liegt aber ... nicht in der Verantwortung des Bundespräsidenten.“

## Veterano kaj mecenato

**Esperanto-Societo  
Monastera funebras  
por la forpaso de  
Josef Fischer, kiu  
mortis la 19an de  
februaro aĝante 98  
jarojn.**



**L**i estis unu el la plej maljunaj membroj de Germana

Esperanto-Asocio (GEA), eklernis Esperanton post sia pensiuliĝo kaj praktikis ĝin 33 jarojn, ĉefe en la Interreto. Josef Fischer estis kunfondanto de la Fondaĵo de Familio Fischer kaj mecenato de GEA: Li pagis ekzemple la komputilon de la Berlina Oficejo (BerO). Lian tombon ornamis ankaŭ rubando kun surskribo „Dormu trankvile“.

## Generalsekretär unternimmt erneut Informationsreise nach Nicaragua



**Anfang 2013 konnte ich erneute eine Informations- und Unterrichtsreise nach Nicaragua unternehmen. Vor Ort wurde ich diesmal von Uriel Gudián, einem jungen Esperanto-Sprecher, sowie einer Journalistin unterstützt.**

2012 nahm ich zusammen mit Mallely Martínez, der Präsidentin des Mexikanischen Esperanto-Verbandes an dem 3. Pädagogischen Kongress an der UNAN (Nationale Autonome Universität Nicaraguas) teil. Erfolgreich konnten wir die Einführung des Esperanto als Kursangebot vorschlagen. Seitdem unterrichtet Uriel Esperanto an der UNAN. Administrativ ist Esperanto der französischen Fakultät zugeordnet.

Bei einem Gespräch mit der Leiterin der Fakultät wurde mir und Uriel die dauerhafte Unterstützung zugesichert. Unser Vorschlag, Anfang Januar 2014 einen Intensivkursus an der UNAN (ähnlich wie NASK oder Esperanto-Insulo) anzubieten, wurde akzeptiert. Nach Abschluss der Kurse wollen wir den ersten Esperanto-Kongress in Nicaragua organisieren und zwar in der Stadt Granada.

Sehr erfolgreich waren die Kontakte mit der Presse. Insgesamt wurden Uriel und ich von 2 Radiostationen und 5 Fernsehstationen interviewt. Dies führte dazu, dass wir von über 50 Personen kontaktiert wurden. 31 Personen meldeten sich für den nächsten Esperanto-Kursus an der UNAN an. Anbetracht der Tatsache, dass in Nicaragua nur ca. 6 Millionen Menschen leben, ein wirklich guter Erfolg.

Die Reise wurde von der Stiftung „Esperanto Internacia“ finanziell unterstützt, aber das Projekt „Nicaragua“ ist weiterhin auf Hilfe angewiesen. Spenden können auf das UEA-Konto eint-o oder auf das Konto der Stiftung Mondo (siehe Impressum) mit Vermerk „für Nicaragua“ eingezahlt werden. Informationen zu den Esperanto-Intensivkursen, bzw. zu dem Kongress Januar 2014 schicke ich auf Anforderung gerne zu.

**Martin Schäffer**

## Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes

**Alle Mitglieder des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes sind herzlich zur diesjährigen Mitgliederversammlung eingeladen.**

**S**ie findet während des REVELO-Tages am Samstag, 15.06.2013 ab 11:00 Uhr im Bienenmuseum Duisburg-Rumeln/Kaldenhausen, Kirchfeldstraße 3 statt.

Informationen zum Programm des REVELO-Tages sowie eine genaue Wegbeschreibung schicke ich gerne per Briefpost oder E-Mail.

Es ist ein gemeinsames Mittagessen geplant, für das ich um Anmeldung bis zum 31.05.2013 bitte.

### **Vorgesehene Tagesordnung:**

**TOP 1:** Wahl des Sitzungsleiters. Begrüßung und Eröffnung. Wahl des Protokollanten. Feststellen der ordnungsgemäßen Einladung und Beschlussfähigkeit.

**TOP 2:** Feststellen der Tagesordnung.

**TOP 3:** Bericht des Vorstands. Bericht des Schatzmeisters.

**TOP 4:** Bericht der Rechnungsprüfer. Entlastung des Vorstandes.

**TOP 5:** Sonstige Aktivitäten und Anträge, soweit bis zur Sitzung eingereicht.

**TOP 6:** Verschiedenes.

In Ergänzung zur Tagesordnung können schriftliche Anträge sowie Bekanntmachungen an die Vorsitzende gerichtet werden.

**Petra Dückershoff**

Auf der Panne 74 a

44805 Bochum

*petra.dueckershoff@esperanto.de*

## Auflösung von BELO – Ende und Neuanfang in Bayern

**Nachdem im Rahmen der ordentlichen Mitgliederversammlung im April 2012 in Pfaffenhofen kein neuer Vorstand gewählt werden konnte und sich auch danach nicht genügend Kandidaten für die Neubesetzung aller notwendigen Ämter fanden, wurde am 13.10.2012 auf einer außerordentlichen Mitgliederversammlung die Auflösung der Bayerischen Esperanto-Liga e. V. (BELO) beschlossen.**

**A**ls Liquidatoren gemäß den Bestimmungen des BGB wurden Bernd Krause, Forchheim (bisheriger 1. Vorsitzender), Stefanie Tucker, Augsburg (bisherige 2. Vorsitzende), sowie zusätzlich Gerald Tucker, Augsburg, bestimmt. Frank Kasper, Nürnberg (bisheriger 3. Vorsitzender), ist auf eigenen Wunsch bereits im April 2012 aus dem Vorstand ausgeschieden. Alle drei Liquidatoren vertreten gemeinsam. Laut Eintrag im Vereinsregister (VR 942, Eintragung Nr. 5) gilt der Verein als aufgelöst. Die notwendige öffentliche Bekanntmachung der Auflösung mit der formell notwendigen Aufforderung an alle Gläubiger,

ihre Ansprüche bei den Liquidatoren anzumelden, erfolgte in der Augsburger Allgemeinen Nr. 48 vom 26.2.2013. Das Sperrjahr gemäß § 51 BGB endet ein Jahr nach dieser Bekanntmachung, also mit dem 26.2.2014, dann wird die endgültige Auflösung des Vereins vollzogen.

An die Stelle von BELO soll zukünftig eine nicht-kommerziell orientierte GbR (Gesellschaft bürgerlichen Rechts) treten. Deren Initiator und Koordinator ist bzw. wird sein Pit Hauge, Nürnberg (bisher Schatzmeister von BELO), wobei jedoch die Unterstützung aller Interessenten gefragt ist, insbesondere seitens der Vorsitzenden der Ortsgruppen in Bayern. Grundlage der Neuorganisation des Esperanto-Lebens in Bayern soll dabei ein Referendum sein, das auf einer offenen Vorstandssitzung im März 2012 ausgearbeitet wurde. Wegen seiner Länge kann dieses Referendum hier nicht komplett abgedruckt werden, Interessenten können es jedoch gern zugeschickt bekommen (bitte ggf. per Mail melden: [bernd.krause@esperanto-bayern.com](mailto:bernd.krause@esperanto-bayern.com)). Weitere Informationen hierzu folgen zu gegebener Zeit.

Elementarer Bestandteil des zukünftigen Esperanto-Lebens in Bayern werden wie bisher vor allem die Zamenhoffeste sein, die traditionell alljährlich im Dezember stattfinden sollen. Um die geregelte Abfolge zu sichern, wurde ein doppeltes Staffelsystem initiiert, eines

für die geraden, eines für die ungeraden Jahre. Das Prinzip ist einfach: Aufgabe des Veranstalters 2012 ist es, für 2014 einen Ausrichter zu finden, dieser wiederum jemanden für 2016; der Veranstalter für 2013 sucht einen Nachfolger für 2015 usw.

Das Zamenhoffest 2012 fand in Ingolstadt statt und wurde von Josef Lechermeier ausgerichtet. Datum war der symbolträchtige 15.12., der Geburtstag Zamenhofs, und die Veranstaltung fungierte gewissermaßen als Scharnier zwischen der kurz zuvor aufgelösten Liga und der zukünftigen GbR. Das Motto des Festes lautete „kunportu objekton kaj parolu pri ĝi“ – die Teilnehmer präsentierten dem Plenum verschiedene persönliche Gegenstände, berichteten über ihre Erlebnisse damit und regten so die Konversation und Diskussion an. Außerdem präsentierten Stefanie und Gerald Tucker ein für die Augsburger Gruppenabende entworfenes „Kvizo“. Im laufenden Jahr 2013 wird an die Stelle des Zamenhoffestes eine vorgezogene Veranstaltung in Kronach treten, in deren Rahmen das 100-jährige Bestehen der dortigen Ortsgruppe begangen werden soll.

Weitere Informationen können über das BELO-Büro, bernd.krause@esperanto-bayern.com, Tel. 09191-733 63 83, oder die genannten Personen eingeholt werden.

gez. **Bernd Krause, Stefanie Tucker,**  
**Gerald Tucker** (Liquidatoren)

## Dua informstando ĉe Horizon en Münster

**La duan fojon Esperanto-Societo Monastera partoprenis per informstando en la klerigofiro Horizon, kiuj okazis la 16an kaj la 17an de februaro en la halo Münsterland.**

**D**ejoris Guido Brandenburg, Gunnar Fischer, Rudolf Fischer kaj Janot van der Kolk (Germana Esperanto-Junularo). Ripetiĝis la impresoj de la lasta jaro, ke nur malmultaj vizitantoj venis al la informstando kaj informiĝis pri Esperanto, sed ĝuste tiuj apartenis al nia celgrupo: intelligentaj, multlingvaj, kontaktemaj homoj, kaj ne nur lernejoj kaj studentoj, sed ankaŭ ilin akompanantaj gepatroj. Tial estis grave, havi informilojn kaj informantojn por ambaŭ aĝ-grupoj. Plej gravan impreson faris la informo, ke la universitato de Münster ofertas Esperanto-kursojn dum la vintraj semestroj. Partopreno en Horizon (ankaŭ en pliaj urboj) okulfrappe estas celgrup-konforma varbado, kiun prave financas Germana Esperanto-Asocio.

**Rudolf Fischer**

## Zeichentalent für Lehrbuch gesucht

**Wie schon lange geplant, beabsichtige ich, mein Lehrwerk „Esperanto en dialogo“ ([www.esperanto.de/lehrbuch](http://www.esperanto.de/lehrbuch)) als Buch herauszugeben.**

**D**azu suche ich ein Zeichentalent, das für die benötigten Illustrationen und einige Bilder sorgt. Das Lehrbuch soll im Buchhandel nicht teurer als 20,00 € sein, obwohl es mit einer beigefügten DVD usw. ausgestattet wird. Im Etat sind deshalb für die Illustrationen nur einige hundert Euro. Welcher talentierte Esperantofreund ist bereit, für ein bescheidenes Honorar zur Herausgabe eines modernen Esperantolehrbuches beizutragen?

**Rudolf Fischer**

## Herbert Köhrmann 100jara

**La 30an de januaro la plej maljuna membro de Germana Esperanto-Asocio (GEA), Herbert Köhrmann el Wuppertal, festis sian 100an naskiĝdatrevenon.**

**I**nter la multaj gratulantoj estis ankaŭ la GEA-prezidanto d-ro Rudolf Fischer, kiu transdonis la libron pri Bona Espero. La jubileanto vivas ankoraŭ en propra loĝejo kaj vigle distris la gastojn per memoroj el sia vivo. Köhrmann estis konata per subteno de Parolspuro, speciala skribsistemo por rapide kaj precize noti parolaĵon, ekzemple en Esperanto. *Esperanto aktuell* aliĝas al la gratulantoj.





# Medienecho

**Ich bedanke mich herzlich für zugesandte Artikel und Hinweise.**

**Für nicht im Netz zu findende Berichte sende ich - soweit möglich - Interessenten gerne Kopien zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zu. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.**

**Das Medienecho finden Sie jetzt auch tagesaktuell auf den neuen Netz-Seiten des DEB: <http://www.esperanto.de/medienecho>**

**26. Februar 2013**

**Südkurier**

Hier noch mal ein Hinweis im Südkurier:

Die Esperanto-Gruppe Schwarzwald-Baar-Heuberg ludt am 4. März jeweils von 18.30 bis 20 Uhr zu einem unverbindlichen und kostenlosen Esperanto-Schnupperkurs in Villingen ein.

<http://www.suedkurier.de/region/schwarzwald-baar-heuberg/villingen-schwenningen/Schnuppern-im-Esperanto-Kurs;art372541,5926020>

**25. Februar 2013**

**openPR – Das offene PR-Portal**

Pressemitteilung des Deutschen Esperanto-Bunds zur Rede von Bundespräsident Joachim Gauck  
"Praktikables Englisch" ist keine Vision für ein gerechtes Europa.

Felix Zesch, im Vorstand des Deutschen Esperanto-Bundes für den Bereich Europa zuständig, meint kritisch: "Englisch als gemeinsame Verkehrssprache in der Europäischen Union sorgt für eine Zweiklassengesellschaft von Muttersprachlern und solchen, die viele Jahre lang Zeit und Geld investieren müssen, ohne ein annähernd gleiches Niveau zu erreichen. Ein gerechtes, mehrsprachiges Europa sollte versuchen, diese Benachteiligung qua Geburt zu vermeiden."

<http://www.openpr.de/news/700592.html>

**25. Februar 2013**

**W A Z – DerWesten.de**

Sundern-Stockum

Seit Anfang Oktober treffen sich die Mitglieder des Esperanto-Clubs (überwiegend aus Sundern, aber auch aus Arnsberg und Balve) regelmäßig in Stockum.

Otto Nelken, der Dozent der beiden Kurse, gründete zusammen mit den meisten seiner Exschüler eine stattliche neunköpfige Esperanto-Gruppe in Stockum. Für die Zukunft plant man dort weiterhin regelmäßige Begegnungen, um die Brückensprache in lockerer, spielerischer Form zu perfektionieren und bekannter zu machen.

<http://www.derwesten.de/staedte/sundern/esperanto-in-stockum-bekannter-und-beliebter-machen-aimp-id7655667.html>

**23. Februar 2013**

**Branchen VorOrt in Schwelm**

In einem Veranstaltungskalender der Stadt Schwelm gefunden:

Esperanto – lingvo internacia

Eine internationale Sprache, die keiner Nation gehört und die keine andere Sprache verdrängen will.

*(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzpost zu: "medienecho(et)esperanto.de", Betreff "Schwelm")*

**23. Februar 2013**

**Die Welt**

Joachim Gauck möchte, dass Europa eine gemeinsame europäische Verkehrssprache bekommt. Das soll Englisch sein. Es war die am weitesten reichende Überlegung in seiner ersten großen programmatischen Rede als Bundespräsident, knapp vier Wochen vor seinem ersten Amtsjubiläum.

[http://www.welt.de/print/die\\_welt/politik/article113848650/Europa-soll-Englisch-sprechen.html](http://www.welt.de/print/die_welt/politik/article113848650/Europa-soll-Englisch-sprechen.html)

**21. Februar 2013**

**os1.tv – Regionalfernsehen Osnabrück** ("Osnabrücker Land und Leute")

Dr. Manfred Kloweit-Hermann und Christian Hornung wollen eine Esperantogruppe bilden und informieren über Esperanto.

<http://bcove.me/29u8p6g5>

**19. Februar 2013**

**Schwarzwälder Bote**

Villingen-Schwenningen. Die Esperanto-Gruppe Schwarzwald-Baar-Heuberg lud zum 25. Februar und 4. März, zu einem Informationsabend mit einem unverbindlichen und kostenlosen Esperanto-Schnupperkurs ins Fidelisheim in Villingen, ein.

Zurzeit gibt es im Postleitzubereich Villingen-Schwenningen 1414 Esperanto-Freunde. Informationen über Esperanto in Baden-Württemberg finden sich unter

<http://esperanto-bw.de>

Weitere Auskünfte erteilt Josef Schiffer, Wilstorfstraße 58 in Villingen, Telefon 07721/58991.

<http://www.schwarzwaelder-bote.de/inhalt.villingen-schwenningen-kunstsprache-schlaegt-bruecken-in-die-weite-welt.18ed3f1f-3b3b-44d7-9df9-2e7ec6e82844.html>

### 15. Februar 2013

**Neue Presse (Ihre Zeitung aus Hannover)**

"TUI Feuerwerk der Turnkunst "Esperanto" – die Welt spricht eine (Körper-)Sprache

So wie Esperanto, die anerkannte internationale Weltsprache, verschiedenste Kulturen miteinander verbindet, so wird das TUI Feuerwerk der Turnkunst Körpersprachen und Bewegungskünste der Welt zusammenführen. Krasse Gegensätze höchster artistischer Kunst verschiedener Kontinente werden bei der "Esperanto" Tournee 2013/14 zu einem harmonischen Gefüge vereint und fließen zusammen zu einer farbenfrohen und spektakulären Show der Extraklasse."

<http://www.neuepresse.de/Leserservice/Abo-Services/AboPlus/AboPlus-Highlights/TUI-Feuerwerk-der-Turnkunst-Esperanto-Tournee-20142>

### 13. Februar 2013

**SÜWO-lokal (Serie)**

Ein mit Einfühlungsvermögen geschriebener Artikel über den Esperanto-Muttersprachler Leo Sakaguchi, sein Leben mit Esperanto und seine Pläne. Von Sabine Eisenmann und Jürgen Buxmann

*(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzhpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff "Leo Sakaguchi")*

### 7. Februar 2013

**WAZ – derwesten.de**

"Warsteiner helfen dem Esperanto-Dorf Stockum"  
Das Dorf Stockum bei Sundern war trotz seiner vielen Esperanto-Lokalitäten – darunter vor allem die Esperantostraße, die Esperanto-Glocke sowie das Ehrenmal (beides nur mit Esperanto-Inschrift) – für viele eher wenig bekannt. Inzwischen entstand nicht zuletzt durch die Initiative von Otto Nelken aus Warstein ein reges Esperanto-Leben mit Kursen, Treffen und einer aktiven, neunköpfigen Esperantogruppe.

<http://www.derwesten.de/staedte/warstein/warsteiner-helfen-dem-esperanto-dorf-stockum-aimp-id7578176.html>

### 31. Januar 2013

**Westddeutsche Zeitung, Stadtteile-Nachrichten (Wuppertaler Stadtteile)**

Einen besonderen Geburtstag gab es in Wuppertal-Uellendahl. Das älteste Mitglied des Deutschen Esperantobundes, Herbert Köhrmann, feierte seinen Hundertsten. In Anwesenheit seiner Töchter und des

Vorsitzenden des D.E.B., Dr. Rudolf Fischer und vieler anderer Gäste gab er manche Anekdote seines bewegten Lebens zum Besten und freut sich auf sein zweites Jahrhundert.

*(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzhpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff "Herbert Köhrmann")*

### 24. Januar 2013

**Radio 24syv**

Por tiuj, kiuj parolas aŭ komprenas la danan lingvon: La dana radiostacio Radio 24syv havas serion "la granda romano".

La stacio sendis intervjuon, kiun la aŭtoro Peter Adolphsen faris kun Peter Weide pri sia ideo, uzi Esperanton kiel nacia lingvon de inventita nacio en unu el siaj romanoj.

La elsendon oni povas elŭti ĉe

<http://arkiv.radio24syv.dk/video/7647508/den-store-roman-24-01-2013>

Klaku ĉe "Hent episoden".

### 17. Januar 2013

**Osnabrücker Zeitung - Meller Kreisblatt**

Buer. Schnell und leicht zu erlernen, sofort anzuwenden und weltweit verständlich: Esperanto ist eine Sprache, die den Gedanken des Friedens in sich trägt und die Völker verbindend Brücken schlägt: Manfred Kloweit-Herrmann aus Meesdorf und Christian Hornung aus Bakum wollen jetzt die „Esperantofreunde Melle“ gründen. Geplant werden regelmäßige Treffen einmal im Monat in Melle. Ort und Zeitpunkt stehen noch nicht fest.

Weitere Infos bei Manfred Kloweit-Herrmann, Telefon 05427/8019352, fredweitmann@web.de oder Christian Hornung, Telefon 05422/7099472.

*(Eine Kopie des Original-Artikels zum persönlichen Gebrauch sende ich auf Wunsch gerne per Netzhpost zu: "medienecho@esperanto.de", Betreff "Esperantofreunde Melle")*

<http://www.noz.de/lokales/68974560/manfred-kloweit-herrmann-und-christian-hornung-wollen-esperanto-freundeskreis-melle-gruenden>

### 16. Januar 2013

**Lokalkompass.de (Dortmund)**

Eine Sprache, die verbindet: „Esperanto“ steht für Hoffnung

Noch mal was zum Jubiläum und über die Geschichte von Esperanto

<http://www.lokalkompass.de/dortmund-city/kultur/eine-sprache-die-verbindet-beserantol-steht-fuer-hoffnung-d124216.html>

## Jubileanta Kontakto aboneblas rete

La socikultura revuo *Kontakto* de TEJO festas sian 50-jariĝon. Kontakto estis fondita en 1963 kun Humphrey Tonkin kiel ĝia 1-a redaktoro. La nuna redaktoro estas la Brazilano Rogener Pavinski. La individuaj membroj kaj la Patronoj de TEJO ricevas *Kontakto* sen aldona pago. Aliaj povas aboni ĝin. Krom ricevi la presitan, la individuaj abonantoj rajtas legi la revuon ankaŭ rete pere de la reta Jarlibro de UEA. En sia jubilea jaro *Kontakto* ebligas ankaŭ nur-retan abonon sen ricevo de la presita revuo. La prezo por tio varias laŭlande kaj estas 30-40% de la normala abonprezo. Ankaŭ la revuo *Esperanto* de UEA estas ricevebla nur-rete sen ĝia presita eldono, se oni pagas la kotizon de Membro kun Jarlibro aŭ tiun de Membro kun Gvidlibro.

([www.uea.org](http://www.uea.org))

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Elektronikaj libroj de eLibrejo en interreto

Franko Luin prizorgis bibliotekon kun elektronikaj Esperantlingvaj libroj en PDF-formo. Post lia morto en 2005 la retejo estis ne plu atingebla. Sed daŭra trezoro por e-libroj restas i-espero.info (<http://i-espero.info/>) kiel alternativa retejo kun ĉiuj libroj de eLibrejo. Per la PDF-formo la libroj ankaŭ legeblas per tabulkomputiloj.

(uea-membroj, Vikipedio)

## Retejo LabourStart denove en Esperanto

LabourStart estas retejo por novaĵoj kaj kampanjoj de la internacia sindikatmovado. Novaĵoj estas dissenditaj per la propra retejo kaj per novaĵservo en kiu membras pli ol 730 sindikatoj. Februare 2012 la paĝaro havis 638.000 unuopajn vizitojn. Kunlaboras pli ol 900 voluntuloj por informi. Helpe de traduk-grupo ĉe Google (ligilo legeblas en [www.labourstart.org/eo](http://www.labourstart.org/eo)) - en kiu ĉiu interesato povas

kunlabori - la Esperanto-versio estas denove aktuala; E-o aperas samrange en la reteja menuo. Tio donas ne nur la ŝancon je internacia informo en tiu ĉi kampo, sed ankaŭ la eblecon, ke Esperanto rolas kiel grava pontlingvo por tradukoj diverslingvaj kaj estas vaste „videbla“.

(Diversaj fontoj)

## Post longa tempo denove Esperanto-kongreso en Afriko

En Afriko agas 18 landaj Esperanto-asocioj, el kiuj 8 jam estas aliĝintaj al UEA. La movado viglas en tiu kontinento, sed unuamondanoj ne sufiĉe konscias pri tio, ĉar nur malmultaj Afrikanoj sukcesas atingi Universalajn Kongresojn aŭ aliajn kunvenojn ekster Afriko, ĉefe pro vizaj problemoj. Solvo de tiu problemoj estas kongresi en Afriko mem. Komence de la 90-aj jaroj okazis 4 Afrikaj Kongresoj de Esperanto, la lasta en 1995. Tri establoj ekkunlaboris por okazigi la 5-an Afrikan Kongreson en Kotonuo, Benino, de la 29-a de decembro 2013 ĝis la 4-a de januaro 2014: Afrika Komisiono de UEA, Asocio de Beninaj Esperantistoj kaj la ne-registara organizaĵo Socio Sen Bariloj. Per partnerado kun nordaj Landaj Asocioj la organizantoj esperas, ke po 1 reprezentanto de ĉiuj landaj asocioj afrikaj sukcesos partopreni la kongreson. Informoj pri la kongreso troviĝas en la retejo [www.esperanto-afriko.org](http://www.esperanto-afriko.org) kaj en <http://mirejo3.blogspot.com>.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Pollando: Kunsido de la parlamenta grupo apoganta Esperanton

Februaro konstituigis parlamenta grupo apoganta Esperanton en la Pola Sejmo (parlamento), kiun prezidas senatano prof. d-ro Edmund Wittbrodt. Dum la kunsido oni akceptis i.a. la jenajn taskojn por la grupo: Informoj pri la grupo - agadplano por la kuranta jaro, kiel ekz. renkonto kun

reprezentantoj de la Pola Eŭropo-Demokratio-Esperanto pri kunlaboro kaj helpeblecoj - kunorganizo en la Ambassadeja simpozio pri Esperanto - renkonto kun la ministro pri Kulturo kaj Nacia Heredaĵo por interkonsenti eblecojn enskribi Esperanton en landa listo de Nemateria Kultura Heredaĵo - diagnozado pri eblecoj enkonduki Esperanton pere de edukado.

(Edward Kozyra, *Eŭropa Bulteno*)

## Libroservo de UEA en 2012: Poŝamiko la plej furora

Same kiel en 2009 kaj 2011, la lingvo-ekzercilo *Poŝamiko* de B. Allée kaj K. Kováts estis la plej furora titolo en la libroservo de UEA kun 326 venditaj ekzempleroj. La 2-a plej populara titolo (KER-ekzamena preparilo *Esperanto de nivelo al nivelo*) vendiĝis pli ol *Pasporta Servo*, kiu kun 82 ekzempleroj atingis bonan lokon, kio devus atentigi al TEJO, ke la papera eldono kaj la gastiga servo mem plu estas bezonataj. Lerniloj kaj vortaroj furoris pli ol beletraĵoj kaj fakaj verkoj. La plej populara beletraĵo estis *Kumeŭaŭa* de T. Sekelj. La reveno de tiu libro al pinta loko, post multjara foresto, evidente okazis pro la datrevena jubileo de la aŭtoro. Eventoj kaj fenomenoj de la koncerna jaro ĉiam lasas spurojn en la libroserva furorlisto. Krom *Kumeŭaŭa*, aliaj ekzemploj en 2012 estis la Indonezia ŝlosilo *Kunci Esperanto* kaj la Vjetnama versio de la lernilo *Esperanto per rekta metodo* de S. Marček. 54 ekzempleroj vendiĝis de la nova bildvortaro *Bildvortaro en Esperanto*, redaktita de Petro Desmet kaj Jozefo Horváth. La verko baziĝas sur la 6-a eldono de la germana *Duden - das Bildwörterbuch*.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## La jaro de Tibor Sekelj

La jaron 2012 EEU proklamis La Jaro de Tibor Sekelj. Okazis 30 da diversaj aranĝoj ligitaj al tiu grava Esperantisto, mondesploristo kaj verkisto. Aperis

2 novaj libroj: la romaneto Kumeŭaŭa - filo de ĝangalo en la Korea kaj Nederlanda lingvoj, tradukoj estis faritaj por la Franca kaj la Angla kiuj supozeble aperos en 2013, okazis pluraj ekspozicioj inter kiuj 3 estis grandaj: en la muzeo de Senta (Serbio) kaj Etnografia muzeo de Zagrebo, kie troviĝas objektoj donacitaj de Sekelj kaj en la muzeo de Subotica. Okazis konferencoj dediĉitaj al li en Serbio kaj en Kroatio kaj multaj forumoj kaj prelegoj dediĉitaj al li en multaj landoj. Krom en Eŭropo okazis omaĝoj al li en Nepalo, Argentino, Vjetnamio, Koreio kaj Ĉinio. Aperis granda artikolo pri Tibor Sekelj en Esperanto-Vikipedio kiu iĝis referencartikolo por tradukoj. Pro tio nove aperis artikoloj en la Kroata kaj Slovena Vikipedioj kaj kelkaj aliaj pligrandiĝis pro la informoj en Esperanto. (*Eŭropa Bulteno*)

## Internacia Virina Tago de Hiroŝima

La 3-an de marto okazis la kunveno por la Virina Tago ĉe la Centro de Komuna Partopreno de homoj de la urbo Hiroŝima kun 139 aktivuloj el 23 virinaj organizoj kaj la municipo Hiroŝima. S-ino OSIOKA Taeko, vicprezidanto de la plenuma komitato voĉlegis mesaĝon de KEVA (Konga Esperanta Virina Asocio). La partoprenantoj ricevis broŝuron de la kunvena programo, kies plej granda parto estis la mesaĝoj de Esperantistoj el diversaj mondopartoj. La ekspozicio de la internaciaj mesaĝoj daŭris ĝis la 22-a de marto. Sume 223 mesaĝoj el 57 landoj alvenis en Esperanto kaj estis tradukitaj Japanen. Ekz. el Germanio estis senditaj 10, el Aŭstrio 4 kaj el Francio 4 mesaĝoj. (Taeko OSIOKA, [osioka@mua.biglobe.ne.jp](mailto:osioka@mua.biglobe.ne.jp))

## Aŭstria nacia biblioteko skanas historiajn Esperanto-revuojn

Jam de pluraj jaroj la Kolekto por Planlingvoj kaj Esperanto-muzeo de la Aŭstria Nacia Biblioteko kontinue

skanas kaj enretigas malnovajn Esperanto-gazetojn por faciligi la aliron al tiuj historiaj fontoj. Sekve jam 25 diversaj gazetoj estas senpage legeblaj pere de la retejo de Esperanto-muzeo. Oni ne devas ie registriĝi, sed nur alklaki la ligilon de la dezirata ekzemplero. La plej malnova gazeto estas la 1-a numero de „La Esperantisto” (1889), la plej nova gazeto estas la 6-a numero de „Esperanto” de UEA (1946). La tuta listo estas rigardebla, kiam oni alklakas la ligilon „skanitaj revuoj” (aŭ „Gescannte Zeitschriften online” aŭ „Scanned Esperanto-journals”) en la retejo de la Esperanto-muzeo. Pli rapida eblo atingi la liston estas ĉe: <http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/19056.htm>

(Diversaj fontoj, [www.liberafolio.org](http://www.liberafolio.org), mag. Bernhard Tuider)

## Mongola Esperanto-Societo lanĉis komercan servon

Mongola Esperanto-Societo lanĉis nekutiman servon sub la nomo „Komerca Servo Mongolia, KoSeMo”, kiu celas plibonigi ekonomian bonhavan de la asocio kaj reale utiligi Esperanton en laŭprofesia kampo. La iniciato povas veki eventualajn novajn ideojn ankaŭ en aliaj landoj. La servo kunlaboras kun kelkaj Mongolaj entreprenoj kaj kolegioj por montri ke Esperanto estas utila en diversaj kampoj, ekz. komerco, turismo. Al eksterlandanoj proponataj kunlaboroj estas ekz. perado de eksportoj kaj importoj, turismo, edukada perado, kultura interŝanĝo, organizado de komercaj konferencoj.

([komercaservomongolia@yahoo.com](mailto:komercaservomongolia@yahoo.com)).

## UEA atingis 5.005 individuajn membrojn en 2012

Laŭ alarma statistiko diskonigita de la Centra Oficejo en oktobro, ekzistis granda risko, ke UEA dum la jaro 2012 unuafoje dum sia postmilita historio ne atingos la kvanton de 5.000 individuaj membroj. Lastmomentaj aliĝoj tamen

savis la situacion. Komence de oktobro 2012 UEA havis nur 4.865 individuajn membrojn, 40 malpli ol la antaŭan jaron je sama dato. Tiam la ĝenerala direktoro de la asocio, Osmo Buller, instigis la komitatanojn aktive varbi membrojn por almenaŭ atingi la simbole gravan ciferon de 5.000 membroj. Kelkajn tagojn antaŭ la jarŝanĝo li povis en la diskutlisto de la komitato de UEA informi, ke la kampanjo sukcesis - UEA tamen atingis la kvanton de 5.002 individuaj membroj, kio ankaŭ signifas, ke estos elektitaj 6 kaj ne 5 komitatoj B, kiuj reprezentas la individuajn membrojn de la asocio.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Esperanto-reklamo: 1,7 milion-foje dum jaro en Hungario

Rezulte de pagata reklam-kampanjo de la „Esperanto-Centro Eventoj” en la jaro 2012 aperis Esperanto-reklamoj en la Hungarlingva interreto pli ol 1,7 milion-foje. Ĉe la Esperanto-Centro Eventoj jam de 2009 oni okupiĝas pri interreta reklamado, uzante ĉefe du servojn: AdWords de Google kaj alia Hungara servo „Etarget”, simila al AdWords. En la jaro 2012 la Centro elspezis 255.000 forintojn por reklamado ĉe Google AdWords kaj 127.000 forintojn por Etarget. Tiu sumo egalas al 2-3 monata averaĝa neta salajro en Hungario. La elspezita sumo ĉe Google AdWords rezultis aperon de la reklamoj 1.776.000 foje, sekve de kio pli ol 15 mil homoj klakis sur ilin, kaj vizitis la retejojn [www.eszperanto.hu](http://www.eszperanto.hu) kaj [www.eszperanto-online.hu](http://www.eszperanto-online.hu). La plej granda projekto titoliĝas „Esperanto estas bona afero!” kaj tekstas: „[www.eszperanto.hu](http://www.eszperanto.hu) - Lernolibroj, kursoj, lingvoekzameno - vojaĝado, eksterlandanoj, travivaĵoj, sukceso!”. Tiu ĉi reklamteksto en la pasinta jaro aperis 1,1 milion-foje, kaj 5933 homoj klakis por rekte ekscii pli. (*Szilváni László*) ([www.liberafolio.org](http://www.liberafolio.org))

Kolektis kaj prilaboris **Uwe Stecher**



## Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

### Folge 10: vorläufiger Geschäftsbericht 2012 in Kurzform

**Zufrieden und stolz blickt die Deutsche Esperanto-Bibliothek auf das 105. Jahr ihres Bestehens zurück – erneut ein arbeitsreiches Jahr erfolgreicher Tätigkeit.**



gegenüber dem Vorjahr gab, nicht näher eingegangen werden (Kataloge in Papier- und elektronischer Form, Sicherung der Datenbestände, Art der Aufstellung im Magazin oder die Aufgabenverteilung unter den Mitarbeitern).

Wenden wir uns gleich der Fortschreibung unserer Bestandszahlen zu:

- Ende 2012 verzeichnete unser Buchkatalog in LARS 23.500 Dokumente.
- Im Periodikakatalog erhöhte sich der Bestand auf inzwischen 2.450 Titel.
- Unsere Sammlung an Periodika verfügt nun über 7.850 komplette Jahrgänge,

**D**ie Bestände der Sammlung befinden sich seit 15.12.1989 in einem Magazinraum der Stadtbibliothek Aalen, und anfallende Arbeiten erledigen unter Leitung von Geschäftsführer Karl Heinz Schaeffer drei gut eingearbeitete Mitglieder der Esperanto-Gruppe Aalen, tatkräftig unterstützt durch Mitarbeiter der Stadtbibliothek Aalen (Abwicklung von Fernleihen, allfällige Buchreparaturen).

Regelmäßig an mindestens zwei Nachmittagen sowie unregelmäßig an anderen Vormittagen in der Woche sind wir vor Ort bei der Arbeit, sporadisch auch an Wochenenden. Aufgrund gravierender krankheitsbedingter Ausfälle in allen wichtigen Geschäftsbereichen hinkte jedoch unser aktueller Erledigungsstand um fast ein Quartal hinterher – ein Rückstand, der dann in den ersten Quartalen des Folgejahres 2013 wieder aufgeholt wird.

So können die Erwerbungszahlen 2012 nicht den ganzen Umfang dieses Berichtsjahres widerspiegeln. Doch wird sich auch dies in den ersten Quartalen 2013 durch einen erhöhten Akquisitionsanfall mehr als adäquat kompensieren.

In den Arbeitsbereichen Katalogisierung, Erfassung und Recherche setzen wir weiter auf das lang bewährte Recherchesystem LARS, welches uns auch dieses Jahr nicht im Stich ließ; man kann damit klaglos in unterschiedlichen Umgebungen arbeiten, so dass uns auch in Windows-7-Zeiten noch nichts drängt, an einen Umstieg zu denken. Dennoch beobachten wir aufmerksam und mit Interesse, was sich in Diskussionslisten im Netz tut, die sich immer mehr mit Themen wie Bibliotheken und Archiven auseinandersetzen.

Um nicht gebetsmühlenhaft immer wieder ähnliche Aussagen wiederzukaufen, soll auf Bereiche, in denen es keine gravierenden Änderungen und Neuerungen

zuzüglich 2.070 doppelter Exemplare davon;

• dazu kommen noch überschlägig fast 31.600 lose Einzelhefte sowie zahlreiche (800) weitere komplette Jahrgänge; von Mehrfachexemplaren werden wir uns aufgrund der immer drängender werdenden Raumnot irgendwann einmal trennen müssen, sei es durch Tausch oder Verkauf.

• Der Gesamtbestand der Sammlung zum Jahresende (üblicherweise werden zum Buchbestand nur komplette Zeitschriftenjahrgänge addiert) liegt jetzt bei 47.000 bibliografischen Einheiten.

• Erfreulich ist, dass wir weiterhin eine sehr hohe Zahl an Schenkungen und Nachlässen bei unseren Neuzugängen verzeichnen können (Gesamtzugänge incl. Kauf: 586 Titel).

• Die im Jahre 2012 geleisteten 2717 Arbeitsstunden der Aalener Esperantisten ersparten der öffentlichen Hand, in deren Nutznießung die Deutsche Esperanto-Bibliothek vertraglich steht, eigene Aufwendungen in Höhe von mehr als eineinhalb Planstellen (1,6), woraus immerhin stolze 152.214 € Ersparnis resultierten.

Wer sich für weitere Details zur Statistik interessiert, kann diese im Internet einsehen, sobald wir alle Daten aktualisiert haben: [www.bibliotheksstatistik.de/](http://www.bibliotheksstatistik.de/) – die Deutsche Bibliotheksstatistik (DBS) ist die einzige Statistik, die alle wichtigen Kennzahlen in den Bereichen Ausstattung, Bestand, Entleihungen, Ausgaben, Finanzen und Personal der öffentlichen und wissenschaftlichen Bibliotheken Deutschlands enthält. Die Aalener Sammlung ist eine wissenschaftliche Spezialbibliothek, die man bei „variabler Auswertung der DBS“ unter ihrer DBS-ID „BM210“ finden kann.

**Utho Maier**

# Kalendaro

## Aprilo 2013

**20-27: 3-a PRINTEMPAS en Greziljono**, Baugé, Francio. Intensaj kursoj en 3 niveloj kaj internaciaj KER-ekzamenoj B1, B2, C1. Inf.: Esperanto-kastelo Greziljono, Château de Grésillon, FR-49150 Saint Martin d'Arce, Francio. Rete: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

**22 - 26: Staĝo pri tradukado kaj preparado al atesto pri supera lernado** kun Brian Moon en Kvinpetalo, Francio. Inf. Kvinpetalo, Esperanto-Centro, 4 rue de Bureau, FR-86410 Bouresse, Francio. Tel.: +33(0)549034314, rete: [informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

**26 - 28: Ekzotika Renkontiĝo 2013** en Berlino. Temas pri gustumado de ekstereŭropaj manĝoj kaj elprovado de alilandaj aktivajoj. Certe eblos ankaŭ turismumi - ni ja estos en Berlino! Inf.: Judith Meier / Anja Eisemann, rete: [anjaeisemann@gmail.com](mailto:anjaeisemann@gmail.com). Rigardu nian fejsbukan evento-paĝon!

**27: 38-a Malferma Tago de la Centra Oficejo de UEA** en Roterdamo, Nederlando. Inf.: Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando.

**27-28: Printempa Amikeca Renkontiĝo Esperanta, PARE**, en Ruse, Bulgario. Temo: Ĉu esperantistoj estas saĝaj homoj? Inf.: Urba esperanta societo "Libero", st. Pliska 36, Ruse, Bulgario. Rete: [grethe@abv.bg](mailto:grethe@abv.bg)

**27 apr - 01. maj: 3-a PRINTEMPAS bis** en Greziljono, Baugé, Francio. Seminario pri interkultura komunikado kun Radojica Petrović el Serbio. Inf.: Esperanto-kastelo Greziljono, Château de Grésillon, FR-49150 Saint Martin d'Arce, Francio. Rete: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

**29 apr - 03. majo: Malkovro de la regiono Puatuo** kun Catherine Cremer kaj Brian Moon en la Kulturcentro

Kvinpetalo, Bouresse, Francio. Inf. Kvinpetalo, Esperanto-Centro, 4 rue de Bureau, FR-86410 Bouresse, Francio. Tel.: +33(0)549034314, rete: [informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

**29 apr - 09. maj: 25-a Aroma Jalto** en Jalto, Ukrainio. E-festivalo kies celo estas plialtigilingvonivelon de partoprenantoj kaj konatigi ilin kun belega naturo de Krimeo. Inf.: Volodimir Hordijenko, p/k 35, Kiev-133, UA-01133, Ukrainio, rete: [volodomir@ukr.net](mailto:volodomir@ukr.net)

## Majo 2013

**03 - 05. majo: 72-a Hispana Esperanto-Kongreso** en Zaragoza, Hispanio. "Lingvo kaj sento", jen la temo kaj mot(iv)o de nia kongreso, laŭ la difino de Esperanto farita de K. Kalocsay. Inf.: Asocio "Frateco", Cadena, 20, 1º - izquierda. ES-50009-Zaragoza, Hispanio. Rete: [kongreso@esperanto.es](mailto:kongreso@esperanto.es)

**04 - 11: FRINGOJ por infanoj** en Greziljono, Francio. Ferio-semajno por infanoj 8-17 jaraj, akompanataj de siaj instruistoj aŭ gepatroj. Inf.: Esperanto-KulturDomo, Château de Grésillon, FR-49150 Saint Martin d'Arce, Francio. Telefono-respondilo: +33-2.41.89.10.34, Rete: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

**04 - 11: 65-a Kongreso de IFEF kaj de UFE** en Artigues apud Bordeaux, Francio. Temo: Rolo de la fervojoj en disvolviĝo de la moderna mondo. Inf.: AFCE, 9 rue de Château-Landon, FR-75475 Paris (10), Francio. Rete: [jeanripoche@wanadoo.fr](mailto:jeanripoche@wanadoo.fr)

**08 - 12: Printempa BARO 2013** (inkluzive de Ĉieliro, la 9-a de majo) en Bad Münden inter Hannover kaj Hameln, Germanio. Multaj venas kun siaj infanoj. Ni babilas, ludas, festas, eluzas la eblojn de la granda herbejo kaj la rivereto kaj faras lignan fajron. Inf.: [www.krokodilo.de/baro/baro.php](http://www.krokodilo.de/baro/baro.php); [andim@gmx.li](mailto:andim@gmx.li)

**09 - 12: 67-a Kultura Semajnfino de Sarlanda Esperanto-Ligo kaj VerdeVivi** en Homburgo/Saar, Germanio. Seminarioj pri Andreo Cseh

kaj Vikipedio. Prelegos Ed Borsboom kaj d-ino Ursula Niesert. Okazos i.a. ekskursoj al BMI kaj SaarVital en la bela urbo Blieskastel, libroservo, diservo, filmvespero kaj internacia vespero. Inf.: Sarlanda Esperanto-Ligo r.a., Alter Hangarten 2, DE-66440 Blieskastel, Germanio. Rete: [sarlando@esperanto-reto.eu](mailto:sarlando@esperanto-reto.eu)

**09 - 12: 59-a Studsesio** en Herzberg, Germanio. Klerigkurso kun prelegoj, ekskurso al Brocken. Inf.: Interkultura Centro Herzberg, Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz - La Esperanto-urbo, Germanio. Tel.: +49(0)5521-5983, rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de)

**10 - 12: Sveda Esperanto-Kongreso** en Karlstad, Svedio. Nacia sveda kongreso de SEF, KELI, ILEI, Eldona. Temo "Lingvaj rajtoj". Prelegoj kaj diskutoj pri interreta strategio. Mendilo en la retejo. Inf.: EsperantoSverige, [info@esperantosverige.se](mailto:info@esperantosverige.se)

**10-12: Brita Kongreso 2013** en Ramsgate, Britio. Laŭnome Brita Kongreso sed pro la proksimo de Ramsgate al La Kontinento, efektive 3-landa Markola kongreso. Gastoparolanto la kuratoro de edukado.net, Katalin Kováts. Inf.: EAB, Esperanto Association of Britain, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE, Britio. Tel: +44(0)1782 372141. Rete: [eab@esperanto.org.uk](mailto:eab@esperanto.org.uk)

**10 - 12: 1-a printempa renkontiĝo** en Sarlando, Loreno kaj Luksemburgio, (esperante) vivi la 3-landan realon. Esperanto, kulturo, librobazaro, feriado. Inf.: Teresa Liberska, Rete: [drfjd@web.de](mailto:drfjd@web.de)

**11: BAVELO-Migrado** en Achern, Germanio. Tuttaga migrado en la bela naturo de la Nigra Arbaro, ĉijare laŭ geologia rokovojo. Inf.: Baden-Virtemberga Esperanto-Ligo (BAVELO), rete: [migrado2013@esperanto-bw.de](mailto:migrado2013@esperanto-bw.de)

**17 - 19: PEKO - Printempa Esperanto Kunveno** en Namuro, Valonio (Belgio). Superba semajnofino kun ampleksa programo (eo-kursoj, ludoj, koncerto,

ekskurso). Inf.: Doumont Valère, rue de Velaine, 114/4 B-5060 Sambreville, Belgio. Rete: doumontvalere@yahoo.fr

**17 - 20: 90a Germana Esperanto-Kongreso** en Nürnberg, Germanio. Kongreso de GEA kaj festo okaze de la 125-a jubileo de la Nuernberga Esperanto-grupo. Inf.: Esperanto-Nürnberg (Sabine Hauge), Moritzbergstr. 37, DE-90482 Nürnberg, Germanio, [esperantonord@googlemail.com](mailto:esperantonord@googlemail.com)

**17-20: KEKSO en Nürnberg**, Germanio. "Kreativa Esperanto-KurSO", estas renkontiĝo de Germana Esperanto-Junularo, organizata dufoje jare, dum printempa kaj aŭtuna semajnfino por tiuj, kiuj ĵus komencis lerni Esperanton. Temas pri eta Esperanto-renkontiĝo kun 15 ĝis 20 partoprenantoj regule; do plej bone por konatiĝi kun Esperantujo. Inf.: Jarno Riefer jarno.riefer@esperanto.de

**17 - 20:** Edukado al interkultura komunikado – staĝo kun Kristin Tytgat en la Kulturcentro Kvinpetalo, Francio. En la prelego kun diskutrondoj ni precizigos la normojn kaj valorojn de socioj kaj ni komune serĉos vojon por sukcese komuniki lingve kaj nelingve. Ni ankaŭ analizos kiuspecaj kulturoj ekzistas kaj kiel ni povas karakterizi ilin. Inf.: Kvinpetalo, Esperanto-Centro, 15 rue du Lavoisier, FR-86410 Bouresse, Francio. Rete: [informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

## Junio 2013

**01 - 02: 17-a Esperanto-Konferenco de Alp-Adrio 2013** en Izola, Slovenio. Inf.: Francka Roznar, Kopraska 32, SI-6310 Izola, Slovenio. Rete: [fani.riznar@gmail.com](mailto:fani.riznar@gmail.com). Aliĝilojn petu de: [testudo.ts@gmail.com](mailto:testudo.ts@gmail.com)

**07 - 10: 108-a (!) Skota Kongreso de Esperanto** en Linlithgow, Skotlando (inter Glasgow kaj Edinburgh). Partoprenu la plej altan kongresnombron en Esperantio en agrabla etoso, kun bunta programo. Inf.: David Hannah, Tigh na Cnoc, Ardgay Hill, Ardgay, Sutherland IV24 3DH, Skotlando. Tel.: +44 (0) 1863

766061. Rete: [dhannah559@hotmail.com](mailto:dhannah559@hotmail.com)

**11 - 22: 35-a Ĉebalta Esperantista Printempo.** Komuna ripozado en Mielno. La programo grandparte dependas de Viaj proponoj, de tio kion vi volas al ni prezenti. Ni planas distraĵojn, kursojn, komunan kantadon kaj dancadon, prelegojn kaj sunbruniĝon ĉe marbordo. Inf.: Pola Esperanto-Asocio - Filio en Gliwice, Stanislaw Mandrak, [staman@ka.onet.pl](mailto:staman@ka.onet.pl)

**14 - 16: 12-a politika diskuto ĉe Balatono.** Internacia seminario pri lingvaj problemoj. Bonvenas politikemaj civitanoj por diskuti pri aktualaj politikaj temoj kaj la komunikad-problemo en EU pro la manko de demokrate komuna lingvo. Aktivuloj de la internacia partio EDE (Eŭropo-Demokratio-Esperanto) raportos pri siaj laboroj kaj spertoj. Senkosta loĝado kaj sen partoprenkotizo, por ĝis 20 personoj en la domo! Inf.: Mackó Jenő, HU-8226 Alsóörs, Honvéd u. 20, Hungario, tel: +36-20-3163619, rete: [eumacko@aol.com](mailto:eumacko@aol.com)

**21 - 23: Valencia Esperanto-Renkontiĝo** en Oliva (Valencio), Hispanio. Ĉi tio estas kion volis la homoj, kaj ĉi tio estas kion ili havas: ŝanĝon, grandan ŝanĝon. Ne plu paroladojn, komencante per la reformo de la Valencia Esperanto-Renkontiĝo en 2013. Inf.: Oliva Esperanto-Klubo' [esperanto\\_oliva@hotmail.com](mailto:esperanto_oliva@hotmail.com), skajpe: *EsperantoVal*

**23: Koncerto de Interkant'!** Karmen - en la Kulturcentro Kvinpetalo, Bouresse, Francio. Inf. Kvinpetalo, Esperanto-Centro, 4 rue de Bureau, FR-86410 Bouresse, Francio. Tel.: +33(0)549034314, rete. [informoj@kvinpetalo.org](mailto:informoj@kvinpetalo.org)

**26 jun - 05. jul: NASK, Nord-Amerika Somera Kursaro** en Raleigh, Norda Karolino, Usono. Internacia teamo de instruistoj (I. Ertl, D. Roff, L. Miller kaj H. Firooznia provizas plej intensan mergiĝon en Esperantan medion. Inf.: Ellen M. Eddy, 11736 Scott Creek Drive SW, Olympia, WA 98512, USA. Tel.:

+1-360-754-4563, Rete: [eddyellen@aol.com](mailto:eddyellen@aol.com)

**28 - 30: 33-a Tutpollanda Esperanto-Kongreso** en Łódź, centra Pollando. Ĉeftemo: vivo kaj agado de fama pola poeto kaj esperantisto Julian Tuwim. Ni rekomendas bonkvalitan malmultekostan tranokton en hotelo tuj apud kongresejo. Inf.: LKK, Robert Kamiński, ul. Kwiatowa 1, Łódź, PL-94-227 Pollando. Rete: [rk-lodzo@poczta.wp.pl](mailto:rk-lodzo@poczta.wp.pl)

**29 jun - 03. jul: Apliko de Esperanto en la Profesia Agado.** Simpozio AEPA en Karlovo, Bulgario. Internacia seminario kun diversaj sciencaj kaj fakaj prelegoj ligitaj kun la profesia agado de la partoprenantoj. Inf.: Bojidar Stefanov Leonov, pk 44, BG-4300 Karlovo, Bulgario, tel: +359-88-5056469. Rete: [leonov@rozabg.com](mailto:leonov@rozabg.com)

**29 jun - 80 jul: Roskilde Festivalo 2013** en Roskilde, Danio. Partoprenu senpage en la plej granda muzikfestivalo de Eŭropo! La Roskilde Festivalo dum pli ol 40 jaroj okazadas en Roskilde, Danio, kaj nuntempe havas 110.000 partoprenantojn, el kiuj 27.000 estas volontuloj, inter ili ĉirkaŭ cent (espereble) estos esperantistoj. Vi kiel volontulo laboros kvarfoje 8 horojn, do 32 horojn dum la tuta semajno. Ni donas bazejon kun sofoj, senpagan manĝon dum tuta semajno, tendojn kaj limigitan kvanton da matracoj kaj dormsako. Se vi volas privatecon, kunportu propran tendon. Post la fino, la 9-an komenciĝos Kultura Esperanto-Festivalo!

**30 jun - 07. jul: Junulara Esperanto-Lernejo** en Nyíregyháza-Sóstó, Hungario. Kurso por komencantoj kaj progresintoj kun eksterlandaj instruistoj. Posttagmeze kulturprogramoj, konkursoj, ludoj, konatiĝo kun la belega ĉirkaŭaĵo kaj vesperaj amuziĝoj. Inf.: [enimystere@gmail.com](mailto:enimystere@gmail.com)

**Mapo de E-aranĝoj:**

[www.Esperantoland.org](http://www.Esperantoland.org)

**Aktuala kalendaro:** [www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu)

## Multaj viglaj Esperanto-renkontiĝoj

**Preskaŭ ĉiusemajne venas gastoj el diversaj eŭropaj landoj, ekz. je la Tago de la Gepatra Lingvo vizitis la Esperanto-Centron d-ro Petro Chrdle el Ĉeĥio. Estis gajaj horoj kaj i.a. ni parolis pri la funkcioj de la gepatraj lingvoj kaj minoritataj lingvoj en Eŭropo.**

**T**iu, kiuj venas je la unua fojo al Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo miras pri la nemalmultaj diverstipaj Esperanto-servoj. Kelkaj ekzemploj: jam pli ol 10 restoracioj havas esperantlingvajn menukartojn, la

Esperanto-ĉambro en la kastela muzeo kun esperanto-rilataj ekspozicioj estas nepre vizitinda, la Esperanto-hotelo "Zum Pass" en Sieber atendas tranoktantojn, la Gießner-memorejo, la Zamenhof-monumento, la esperantlingvaj

promenvojaĵoj (ekz. Arbo-instrupado), la Interkultura Centro Herzberg kun granda biblioteko kaj arkivo kaj multaj servoj (ekz. kursoj, fakseminarioj, klubkunvenoj, konferencoj, kongresoj, lerneja instruado, ktp.) preskaŭ dum la tuta jaro estas je via dispono.

Ĉar evidente ankaŭ la nombro de eksterlandaj vizitgrupoj kreskas, kaze de grupa vizito ni petas antaŭanoncon de alveno.

## Tutsemajna intensa Esperanto-kurso

**Jam la trian fojon Germana Esperanto-Centro kun Asocio de Germanaj Esperanto-Instruistoj (AGEI) organizis dum la monato marto tutsemajnan Esperanto-kurson.**

**E**n la antaŭaj jaroj ni atingis la agnoskon rilate al VHS-klerigferiado, sed ĉi-jare tio ne eblis, ĉar estis malpli ol 10 partoprenantoj. Tamen por tiuj, kiuj venis por studi dum 40 instruhoroj Esperanton tio estis plena sukceso sub la gvido de Peter Zilvar kaj Zsófia Kóródy.

Krom la 40-hora intensa lernado ni organizis etan kadroprogramon, ekz. la inaŭguron de nova Esperanto-ekspozicio en la kastela muzeo, rondrigardon en la urbo kun vizito de la Zamenhof-monumento kaj aliaj ZEO-j, ekskurson al Sieber al la Esperanto-restoracio kaj kafejo. Ni prezentis la riĉan Esperanto-bibliotekon kaj arkivon, montris interesaĵojn, unikaĵojn el nia kolekto. Du partoprenantoj, pli spertaj lingvouzantoj, eĉ kuraĝis kaj mem donis provleciojn por trejni sian instrukapablon.

Dum la semajno regis tre bona

kaj amikeca etoso. Ni provis respondi tuj al ĉiuj demandoj, tute egale ĉu kun lingvaj aŭ fakaj enhavoj. Ankaŭ tio donis amikecan atmosferon. Dum manĝado en

greka restoracio la kursanoj ankaŭ interkonatiĝis kun aliaj klubanoj, lokaj esperantistinoj.

Tio kuraĝigas nin, venontjare denove oferti agnoskeblan Esperanto-kurson kiel klerigcelan VHS ferion kaj ni petas vastan diskonatigon de tiu bona lerneblo en la Esperanto-Centro en Herzberg am Harz.





## Interkultura matenmanĝo ĉe la Alevita Kulturcentro



**La Futurateliero Herzberg (Zukunftswerkstatt) ekzistas jam de ses jaroj. De tempo al tempo la klubanoj, membroj kaj geamikoj de la Esperanto-Centro interlaboradas en komunaj projektoj aŭ partoprenas agrablajn sabatajn matenmanĝojn en internacia rondo.**

**E**n marto kadre de loka projekto la Futurateliero invitis i.a. alternativan grupon el la najbara vilaĝo Silkerode, la grekan komunumon kaj la Esperanto-grupon.

La prezidantino Gesine Langenkamp, kiu ankaŭ regule partoprenas la merkredan klubrondon de la Esperanto-Centro, bonvenigis la diversajn grupojn kaj gastojn. La interkultura

renkontiĝo okazis en la domo de la Alevita Kulturgrupo en la ĉefstrato de Herzberg. Cetere la nova asocia ŝildo de tiu grupo estas en kvin lingvoj, nome la turka, kurda, angla, germana kaj Esperanto.

Multaj kurdaj virinoj preparis bongustan kaj abundan matenmanĝaĵon. La amika, bonetosa kunestado estis bela elemento, ripetinda ekzemplo de la integriĝprogramo. Okazis intervjuoj, kiujn oni povas trovi en la reto ĉe YouTube sub: Interkultura Centro Herzberg, i.a. ankaŭ esperantlingvan intervjuon kun Peter Zilvar. Tie ankaŭ troviĝas aliaj filmetoj rilate al Esperanto el Herzberg.

Post la manĝado la komuna tamburado sub gvido de loka muzikinstruisto plaĉis al la ĉeestantoj. Oni multe babilis kaj ankaŭ denove planas interkulturan matenmanĝon en Herzberg am Harz, la Esperanto-urbo.

Sur la foto vi vidas grupon el la ĉ. 70 partoprenantoj, kiuj devenas el almenaŭ 7 landoj.

## Ŝtonoj kaj pli el la tuta mondo

**En marto 2013 la esperantlingva urbestro de Herzberg Gerhard Walter inaŭguris en ĉeesto de 15 Esperanto-geamikoj la novan Esperanto-rilatan ekspozicion.**

**D**um la lastaj kvin jaroj Esperanto-geamikoj pro solidareco kun la unika Esperanto-urbo donacis ŝtonojn kaj multe pli. Ofte ili longe pripensis kaj esploris la situacion. Pli ol 200 esperantistoj kaj Esperanto-klubo el ĉiuj kontinentoj kontribuis. Multe pli ol 150 prezentobjektoj kun informŝildetoj sur la supra etaĝo (Esperanto-ĉambro) de la bela kastela muzeo nun estas rigardeblaj. Temas pri vere alloga ekspozicio, indus eldoni eĉ broŝuron pri ĝi.

Jen kelkaj ekzemploj: Aŭstraliaj esperantistoj (per Jennifer Bishop) kolektis monon kaj akiris belaspektan opalon; la Esperanto-grupo en Hiroŝimo/Japanio donacis du tiel nomatajn "pacokolombetojn" faritajn el la cindro de la atombomba eksplodaĵo; alvenis etaĵo de la plendomuro

en Jerusalemo, peceto de la murego en Ĉinio; flava kaj ruĝa kaj verda sabloj el Ĉinio. Ankaŭ el famaj Esperanto-lokoj, nome Bona Espero, de la Esperanto-placo en Gotenburgo, de Esperanto-stratoj en Brazilo kaj Francio, de la tereno de la iama loĝdomo de la familio Zamenhof en Bjalistoko, el Svitavy, ktp. vi povas rigardi unikajn objektojn.

Kelkaj esperantistoj eĉ sendis fotojn pri la trovlokoj aŭ eĉ verkis ampleksajn klarigtekstojn. Se vi ankoraŭ volas kontribui per eksterordinaraj "ŝtonoj kaj pli" por ampleksigi la specialan kolektaĵon dank' al Esperanto, vi povas sendi la materialon al Esperanto-Centro, Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo.

La Germana Esperanto-Centro (Interkultura Centro Herzberg) kaj urbestro Gerhard Walter je nomo de la urbo anticipe dankas pro viaj kontribuoj. Bonvenon!

Bv. viziti la allogan ekspozicion. Tio eblos ĝis la komenco de julio 2013 dum la malfermhoroj de la kastela muzeo.

**Peter Zilvar kaj Zsófia Kóródy**

# SOMERE



## SES 2013 en Martin, Slovakio



## Seid begrüßt, treue Leser!

Und herzlich willkommen zu dieser aus diversen Gründen etwas verkürzten Ausgabe der *kune*.

Auch wenn es zur Zeit des Redaktionsschlusses noch nicht so aussieht, steht dennoch der Sommer vor der Tür. Und das heißt natürlich Esperanto-Treffen. Wir geben euch einen kleinen Überblick über die verschiedenen Treffen und hoffen, dass ihr



alle mindestens eine Gelegenheit ergreift, Esperantujo in voller Aktion zu erleben.

Kritik, Anregungen und Veröffentlichungsanfragen könnt ihr wie immer an [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de) schicken – wir freuen uns immer, von euch zu hören!

Genießt die Sonne!

**Miriam, Jarno & Caroline**



## Die subventionierten Sommertreffen (und andere)

**Um euch die Entscheidung etwas zu erleichtern, welche Treffen ihr im Sommer so besuchen könntet, geben wir euch hier vorab schon einmal ein paar Informationen an die Hand bezüglich der Fahrtkostenzuschüsse, die ihr von der DEJ erhalten könnt.**

In Martin, Slowakei findet das SES (12.07-20.07.2013) statt, wofür ihr bei Teilnahme bis zu 130 € Unterstützung erhalten könnt.

Das SES (Somera Esperanto-Studado) ist vor allem ein Kurstreffen, für das Lehrer für jedes Niveau vom blutigen Anfänger bis zum Quasi-Muttersprachler eingeladen werden. Natürlich kommt auch der Spaß nicht zu kurz – nach den Kursen am Vormittag gibt es verschiedenste Angebote, Vorlesungen, Exkursionen und Workshops. Auch für ein Abendprogramm ist gesorgt. Ein tolles Treffen sowohl für Esperanto-Neulinge als auch für „alte Hasen“, die ihre Sprachfähigkeit verbessern wollen. Organisiert wird es von der Organisation E@I, die unter anderem auch für die wohlbekannte Seite [lernu.net](http://lernu.net) verantwortlich ist.

Jeweils bis zu 200 € können euch erstattet werden bei der Teilnahme am IJK (Internacia Junulara Kongreso, 05.08-12.08.2013) in Afikim, Israel und am UK (Universala Kongreso, 20.07-27.07.2013) in Reykjavik, Island.

Dabei handelt es sich um die größten Sommertreffen im Esperantoland, jeweils organisiert durch TEJO (der weltweite Esperanto-Jugendverband) und der UEA (dem „Erwachsenen“-Weltverband). Wer die weite Reise nicht scheut, hat die Chance auf

ein spannendes Treffen mit vielfältigem Programm und natürlich die Möglichkeit, auch mal Esperantisten aus ganz anderen Erdteilen kennen zu lernen. Jüngeren Menschen, die nur zu einem der 2 Treffen reisen wollen, wird ans Herz gelegt, eher das IJK als das UK zu besuchen, da letzteres noch sehr viel mehr Kongresscharakter hat und dort der Altersdurchschnitt natürlicherweise höher ist.

Wichtig, um die Unterstützung auch zu erhalten, ist vor allem, dass ihr eure Rechnungen oder Belege aufhebt, einscannst und gemeinsam mit dem ausgefüllten Formularantrag per E-Mail an [gej.kasko@esperanto.de](mailto:gej.kasko@esperanto.de) schickst. Dies sollte auf jeden Fall innerhalb von vier Wochen nach Ende des Treffens geschehen.

Diese und alle weiteren Infos hierzu findet ihr auch knackig und kompakt auf der Internetseite der DEJ unter: <http://esperanto.de/dej/fahrtkosten/ausland>

**Jarno**

## Eilt herbei, ihr DEJaner!

**...und unterstützt eure Lieblings-Esperanto-Jugend beim 34. Kirchentag, der vom 1. bis zum 5. Mai in Hamburg stattfindet!**

Das Team unseres geplanten Messestandes sucht noch motivierte Freiwillige, die Lust haben, Menschen über Esperanto, seine Idee und Anwendung zu informieren, bei Bedarf Crashkurse zu halten und, natürlich, neue DEJ-Mitglieder zu werben.

Im Gegenzug werden die Fahrtkosten übernommen, und ihr könnt natürlich außerhalb eurer „Schicht“ am Programm des Kirchentags teilnehmen. Nicht zu vergessen ist natürlich die Gesellschaft unheimlich netter Mitesperantisten!

Auch wenn du nicht über den ganzen Zeitraum hinweg teilnehmen kannst, sind uns deine helfenden Hände herzlichst willkommen!

Wenn du Interesse hast, melde dich bei Liesa ([liesaalfier@googlemail.com](mailto:liesaalfier@googlemail.com))!



## Neue Umfrage "Wer spricht Esperanto?"

Noch bis zum 31. Mai 2013 läuft eine Umfrage zum Thema "Wer spricht Esperanto?" einer Studentin der Universität Mainz. Wir empfehlen jedem, der Esperanto spricht, egal auf welchem Niveau, daran teilzunehmen, um ein möglichst umfassendes Bild der Esperanto-Landschaft in Deutschland zu erfassen. Die Teilnahme an der Umfrage dauert zehn bis fünfzehn Minuten und ist anonym. Die Ergebnisse werden im Anschluss veröffentlicht.

**Wir sprachen mit der Autorin, Lisa Schmidt:**

**Saluton, Lisa! Warum machst du diese Umfrage?**

Das Thema Esperanto finde ich sehr spannend, sowohl die Sprache selbst als auch ihre Entwicklung. In meiner Bachelor-Arbeit möchte ich nun mehr über Esperanto herausfinden: Mich interessiert insbesondere, welche Menschen heutzutage in Deutschland Esperanto sprechen (die letzte Erhebung hierzu liegt mittler-

weile mehr als 20 Jahre zurück).

**Und was studierst du?**

Ich studiere Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim, das ist ein Fachbereich der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz.

**Wer sollte an der Umfrage teilnehmen?**

Jeder in Deutschland, der Esperanto spricht, egal ob Anfänger oder Fortgeschrittener, Rentner oder Schüler. Ich möchte ein möglichst umfassendes



Bild der heutigen Esperanto-Sprecher in Deutschland zeichnen.

**Na dann viel Erfolg!**

Die Umfrage ist erreichbar unter [https://www.soscisurvey.de/wer\\_spricht\\_esperanto/](https://www.soscisurvey.de/wer_spricht_esperanto/)

## Nova lernejo en Ĉeĥio

**Baroka kastelo en la nordmoravia vilaĝo Bartošovice gastigis la unuan Internacian Esperanto-Lernejon, organizitan meze de novembro 2012 de la radio Verda Stacio.**

**E**n la inaŭgura vespero la kursanojn bonvenigis per kantoj en Esperanto grupo da infanoj el la loka bazlernejo. 15 komencantoj kaj 11 progresintoj el tri

landoj eluzis la eblon interkonatiĝi kaj lerni Esperanton laŭ rekta metodo de la slovaka instruisto Stano Marček en la moderne ekipita klaso de la lernejo. Fine de la lecionoj oni kantis Esperantajn kantojn kun gitara akompano de Stano. Li faris ankaŭ karaokeon kun la muzikgrupo Teamo, kies manaĝero li estis.

Paŭlo Kaščák, la ĉeforganizanto, prezentis la radion Verda Stacio ([www.verdastacio.net](http://www.verdastacio.net)) kaj instruis kiel aŭskulti radiostaciojn kiuj elsendas en Esperanto.

Tre plaĉis al ĉiuj promeno en la natura rezervejo Poodří laŭ "instrua pado". La gvidanto informis pri la tie vivantaj kreskaĵoj kaj animaloj. En la bela suna aŭtuna tago videblis la sanatorio Klimkovice kaj la montopintoj Lysá hora kaj Radhošť en la montaro Beskydy. Memore al la 1-a Internacia Esperanta Lernejo okazis sur la korto de la lernejo komuna plantado de Esperanto-tilio.

Sincerajn dankojn meritas la organizantoj Paŭlo Kaščák kaj lia "dekstra mano" Rostislav Čubok, la instruistoj, la kuiristinoj, kiuj preparis bongustajn "kastelajn" manĝaĵojn kaj al la loka televido, kiu produktis kaj elsendis filmon pri la lernejo: <http://verdastacio.wix.com/lernejo#!televideo>. Al la venontjara IEL en Bartošovice (9-13 okt 2013) jam eblas aliĝi ĉe <http://verdastacio.wix.com/lernejo#!aliĝilo>.

**Jana Křížková**





## „EsperGerma“: Vortludoj German- Esperantaj

**Ein weiteres amüsanter Beispiel dafür, wie schön man Esperanto unter dem Einfluss seiner Muttersprache verpfuschen kann.**

**W**erden Text nicht gleich versteht – wortwörtlich übersetzen und im eigenen Schatz deutscher Redensarten und umgangssprachlicher Ausdrücke kramen. Dann sollte es gehen.

Aber das ist noch nicht alles! Das wahre Talent zeigt sich darin, jetzt alles wieder in gutes Esperanto zurückzuübersetzen. Vielleicht eine Herausforderung für eine lustige Runde bei einem Esperanto-Treffen? Amuziĝu!

(Koran dankon al Rudolf Fischer)

## Aĥ, vi verda naŭo!

**Hieraŭ maljuna amiko rigardis ĉe mi enen kaj falis tuj kun la pordo en la domon: Ĉu mi kun li kune en la urbo unu fojon volis ĝuste ellasi la porkinon?**

**N**u, per tio li enkuris ĉe mi malfermitajn pordojn, ĉar mi tielkiel jam la tutan tagon tenis buŝosimiojn aĉeteblaj. Antaŭ ol al mi la budo finvalide falis sur la kapon, ni serĉis la vaston kaj baldaŭ atingis la ruĝlumkvartalon de la urbo. Komence mi havis ankoraŭ iom da manumoj kaj simple restis en la veturakvo de mia amiko, kiu al mi nenio, al vi nenio alstiris la plej proksiman amuzoremizon. Ekstere alfaris nin ekŝiristo kaj provis akvigi nian buŝon, sed tio estis porti strigojn al Ateno, ĉar mia amiko estis jam ekster rando kaj bando. Ni preterŝtormis la gorilon, kiu estis konstruinta sin apud la enirejo, kaj plantis nin malvarmete antaŭ la tekon, ĉe kiu jam kelkaj duonlumaj tipoj dependis. La tunjo malantaŭ la bartablo tuj albatis nin, kion ni volas gisi al ni malantaŭ la bendon. „Viskio sur la rokoj“ nature estis anoncita, por veni tuj de nulo al cent okdek, do, mi elfaris unu. Kiam ni poste ĵetis rigardon en la rondon, la enirpordo elkraĉis du fianĉinojn, kiuj precize estis de nia koluma diametro.

Mia kara cigno! Mia amiko tuj ŝlisis ilin al ni transen kaj antaŭ ol ni ĝin al ni misvidis, estis la plej bela flirtado en la koridoro. Tio estis eble paro de varmegaj helikoj! Post kiam ni al ni estis entirintaj iom da altprocentaĵoj, mia amiko antaŭbatis tapetan ŝanĝon, sed niaj novaj amikinoj sin pli interesis por herboj, rapideco kaj koakso. Tiam ni devis pasi, en tiu ligo ni ne ludis. Kun tio ni havis gigantan porkon, ĉar prasubite trupo da virbovoj enŝtormis kaj trasakis la tutan lokalon sur drogoj. Aĥ, vi verda naŭo, jen stepis la urso! Sed venis ankoraŭ pli dike: Mi pensis, ke tretas min ĉevalo, kiam niaj kundrinkulinoj sur unufoje tenis al ni tian ladaĵon sub la nazojn kaj estis mem de la Asocia Krimul-Oficejo. Tiam nin iris lumo supren, kion batis la horo. Kvankam ni ja ne havis palan ŝimon, kio ĉekuŝis, oni engolfis nin malantaŭ Svedajn kurtenojn. Unu tagon poste ili lasis nin refoje kuri, oni estis tenintaj nin erare por submondoboso. Unu mi devas lasi al mia amiko: Kiu opinias, esti aso treti en ĉiujn grasopotetojn, povas detranĉi al si de li ankoraŭ diskon. Por mi ĉiuokaze ĉiuj rapidegoj kun li estas manĝitaj.

voko

•kune• estas la komuna membro-gazeto de la Germana kaj de la Aŭstria Esperanto-Junularo (GEJ kaj AEJ). Ekde 2011 ĝi aperas kiel interna revueto de *Esperanto aktuell*.

**Korespond-adreso:** Miriam Hufenbach, Carl-von-Ossietzky-Straße 55, 09126 Chemnitz, Germanio.

**Retpoŝto:** [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**TTT:** <http://www.esperanto.de/kune>

**Estraro de GEJ:**

**Prezidanto:** Carl Bauer

**Pliaj estraranoj:** Clemens Fries, Miriam Hufenbach, Maximilian König, Alexander Kozak, Alina Labitzke, Jarno Riefer, Leo Sakaguchi, Janot van der Kolk

**Adreso de GEJ:**

Deutsche Esperanto-Jugend e.V.

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, Germanio.

**Tel.:** +49 30 42857899

**Retpoŝto:** [dej@esperanto.de](mailto:dej@esperanto.de)

**TTT:** <http://esperanto.de/dej>

# Ukrainischer Kurzfilm auf Esperanto gewinnt Wettbewerb in Berlin

Der Deutsche Esperanto-Bund veranstaltete anlässlich des 125-jährigen Jubiläums der Sprache Esperanto einen internationalen Kurzfilmwettbewerb. Die öffentliche Preisverleihung fand am 9. Februar 2013 in Berlin statt. Mit 1.000 Euro war „Pasporta Servo!“ des Ukrainers Oleg Zabolotnyi der höchstdotierte Film, je 500 Euro Preisgeld gingen für „Ideevolution“ an den Deutschen Daniel Voß und für „Ĉu vi imagas?“ an die Slowakin Eva Fitzelová.

Der ukrainische Beitrag überzeugte die Jury durch Witz und persönlichen Bezug. So erzählt Oleg Zabolotnyi, wie sein Vater während einer langen Esperanto-Weltreise eine bildhübsche Ukrainerin kennen lernt, die ihm kurz darauf ein Kind schenkt. Da die beiden außer Esperanto keine gemeinsame Sprache sprechen, wächst das Kind als Esperanto-Muttersprachler auf. Fünf- und zwanzig Jahre später tritt das Kind (der Autor) ebenfalls eine Weltreise per Esperanto an und lernt dabei seine Liebe kennen.

Den mit 1.000 Euro dotierten Preis "Beste Idee" teilen sich der Film "Ideevolution" von Daniel und Āsa Voß und "Ĉu vi imagas?" (Stellst du dir vor?) von Eva Fitzelová. In "Ideevolution" überlegen zwei Kurzfilmebegeisterte zunächst, warum es so schwer ist, Esperanto filmisch darzustellen, bevor sie näher auf Nutzen und Vorteile der Plansprache eingehen. "Ĉu vi imagas?" ist ein Lied des Esperanto-Barden Johannes Mueller, in dem es um Wünsche und den Antrieb, diese Wirklichkeit werden zu lassen, geht. Eva Fitzelová hat dazu mit fließenden aquarellartigen Zeichnungen einen ansprechenden Film gestaltet, der auch in mehreren Sprachen vorliegt.

Dr. Rainer Kurz, der den Kurzfilmwettbewerb für den Deutschen Esperanto-Bund initiiert hat, weist auf die Vielfalt der 56 eingereichten Kurzfilme aus vier Kontinenten hin. Vom Spaßfilm eines brasilianischen Esperantofreaks bis zum Werk eines russischen Filmemachers, der die Verfolgung der Esperantosprechenden unter Stalin am Beispiel seines Großvaters nachzeichnet. Ein Film aus dem Kongo zeigt wie man durch australische Esperanto-Freunde kostenlos nach Island reisen kann, während ein emeritierter chinesischer Professor durch Esperanto jung bleibt.

Das Ziel des Deutschen Esperanto-Bundes, durch das Festival einen Werbefilm für Esperanto zu erhalten, der auch ein Nicht-Esperantopublikum überzeugt, wurde allerdings nicht erreicht. Bei allem dankenswerten Einsatz der Autoren, überwiegend Filmlaien, mochte die Jury nicht darüber hinwegsehen, dass so recht keiner der eingereichten Beiträge eine überzeugende Idee mit technischer Perfektion kombinierte und so als allgemeiner Werbefilm geeignet war. Es wurde daher keine Prämie für den „besten Film“ vergeben. Da an der Preisverleihung nahezu ausnahmslos Esperantofreunde teilnahmen, entfiel auch der Publikumspreis. Wie der Beifall bei der Verkündung der Preisträger zeigte, war jedenfalls das nicht-objektive Publikum mit den Entscheidungen der Jury einverstanden.

## Verweise auf Filme bei YouTube:

**Die besten Filme:** <http://www.youtube.com/user/film-konkurso>

„**Pasporta Servo**“ (Bester Film auf Esperanto): [http://www.youtube.com/watch?v=hkQZUISf\\_ck](http://www.youtube.com/watch?v=hkQZUISf_ck)

„**Ideevolution**“ (Beste Idee): <http://www.youtube.com/watch?v=-YKqkgeZyjY>

„**Ĉu vi imagas?**“ (Beste Idee): <http://www.youtube.com/watch?v=6rfywP8lnnI>



Johannes Mueller, Eva Fitzelová, Sebastian Kirf, Āsa Voß kaj Daniel Voß.



**3a Esperantista  
Migrado Aŭtuna (EMA)  
de la 6a ĝis la 11a de oktobro 2013  
ĉe la rivero Mozelo**

**Partoprenu en piedaj ekskursoj laŭlonge la riveron Mozelo, vizitu vitejon kaj kelkajn ĉarmajn vin-urbetojn. Nur 30 lokoj rezervitaj.  
Fiksa tranoktejo en la kastelo Marienburg (ĉe Bullay).  
Transportoj per trajno aŭ pramboato.  
Detalajn informojn kaj aliĝilon vi trovas ĉe: [www.esperanto.de/gea/ema2013.html](http://www.esperanto.de/gea/ema2013.html)  
Skribu al la komisiito: [wolfgang.bohr@esperanto.de](mailto:wolfgang.bohr@esperanto.de)**

Foto: Hedwig Fischer

## Tostu kun Tonkin

Okaze de la 125a jubileo de la plej malnova grupo de la mondo, prof. Humphrey Tonkin venos al la 90a Germana Esperanto-Kongreso en Nurenbergo por festi kun ni.

Tonkin estas iama prezidanto de UEA kaj Esperanto Studies Foundation kaj konata kiel elstara, sprita oratoro – do ne maltrafu la okazon aŭskulti lian festprelegon dum la 90a GEK je Pentekosto 2013 en Nurenbergo.  
[www.esperanto-nuernberg.de/gek](http://www.esperanto-nuernberg.de/gek)



Tradukado de <http://bildetejo.net/>

© mil, <http://mycartoons.de/>